# Праз Люстэрка і што там убачыла Аліса

# Льюіс Кэрал

Маё цнатлівае дзіця

З дзівосамі ў вачах!

Бяжыць ракою час, і мы

На розных берагах,

Але, я думаю ты, з ласкай

У падарунак прымеш казку.

Я болей твой не чую смех,

Ды тварык твой не бачу,

І месца больш мне не знайсці

Ў тваім жыцці юначым.

Мне шчасця і з таго хапае,

Што зараз казку ты чытаеш.

Прыпомніш ты спякотны дзень

І казачку-прыгоду —

Я ў вушы словы клаў, а ты

Вясло свае у воду —

Дзень рэхам ў памяці гучыць,

Хаця нам час «Забудзь» крычыць.

Прыпомніш ў час, калі прыйдзе

Мне вестка та цяжкáя,

Што вечны сум і вечны сон

Мяне ужо чакае!

Я, нібы неслух той, што ноччу

У ложак класціся не хоча.

Няхай на вуліцы мароз,

Няхай вятры злуюцца,

Ў пакойчыку гарыць камін

Ды дзетачкі смяюцца.

І чары казкі непрыкметна

Суцешаць хай шаленствы ветра.

Хаця гісторыю маю

Суправаджае цень,

Тугі аб прыгажосці, што

Была ў той летні дзень —

Туга не дакранецца бляску,

Той радасці, што ёсць у казцы.

## Прадмова да выдання 1896 года.

Шахматная задача, размешчаная на папярэдней старонцы, магчыма заблытала маіх чытачоў, таму яе трэба растлумачыць, бо самі хады адпавядаюць рэчаіснасці. Чаргаванне Чорных і Белых фігур, магчыма не надта строгае, а «ракіроўка» трох Каралеў — дэманстрацыя таго, што яны ўвайшлі ў Палац. Між тым «шах» Беламу каралю на шостым ходзе, «узяцце» Чорнага Вершніка на сёмым і фінальны «мат» Чорнаму Каралю створаны па правілах і будуць знойдзены кожным аматарам шахмат, які паспрабуе разгледзіць задачу на дошцы.

Цяпер, што датычыцца новых слоў у паэме «Жаблацмокія», бо могуць узнікнуць пытанні аб тым, як іх вымаўляць, таму даю некаторыя «інструкцыі» на гэты конт. У слове «*Верчаванне* » рабіце націск на трэццім складзе, «*Крыпеза* » — на апошнім, а «*Склібкія* » — на першым і г.д.

Дзеля шэсцьдзесят першай тысячы экзэмпляраў, на выснове старых драўляных клішэ, былі створаныя новыя металічныя (хаця старымі ніколі не карысталіся і яны былі ў добрым стане, як і ў 1871 годе, калі былі зробленыя), а старыя шрыфты замянілі новымі. Калі мастацкай якасці перавыдання ў параўнанні з папярэднікамі, гэта крыху і пашкодзіла, тут няма віны аўтара, выдаўца, ці друкароў.

Таксама хачу скарыстацца магчымасцю, каб аб’явіць, што «Аліса для Дзяцей», якая раней каштавала чатыры шылінгі, цяпер прадаецца (у тым жа выданні), як і звычайныя аднашылінгавыя кніжкі з малюнкамі, хаця я ўпэўнены, што «Аліса» лепшая за іх па шмат якіх крытэрыях (акрамя канечне самога «тэкста», тут я не спецыяліст). І я лічу чатыры шылінгі добрым коштам, тым больш трэба ўлічваць мае затраты на яе выданне. Але чытачы практычна заявілі, што не будуць набываць кніжку з малюнкамі даражэй за шынінг, як бы добра яна не была зроблена. Я згодзен запісаць гэта ў свае асабістыя страты і, каб малыя, дзеля якіх кніжка была створана, не засталіся без яе, буду прадаваць па нізкім кошце, не гледзячы на тое, што для мяне гэта будзе аднолькава з тым, што я раздаю яе дарма.

*1896 г.*

## Раздзел І

## Дом Па-за-Люстэркам

У адным можна быць упэўненным, белае кацяня не мае да гэтай гісторыі аніякага дачынення, і віна поўнасцю ляжыць на ягонай чорнай сястрычцы. Апошнія чвэрць гадзіны мама-кошка ўмывала яго мысачку (гэта цалкам яго апраўдвае); таму яно пры ўсім жаданні не магло нашкодзіць.

А рабіла Дзіна гэта наступным чынам — адной лапай яна прыціскала вуха небаракі да зямлі, а другой старанна цёрла ўсю яго мысачку, супраць поўсці, ад вушэй да носа і, як я ўжо паведамляў, была цалкам занятая белым кацянём, якое пры гэтым нават спрабавала варкатаць, пэўна адчуваючы, што дадзеная працэдура яму толькі на карысць.

Але чорнае кацяня было вымыта яшчэ ранкам, таму сядзела ля велізарнага крэсла, у якім уладкавалася Аліса. Дзяўчынка размаўляла сама з сабой у паўсне, а кацянё гуляла з клубком нітак, які тая хвіліну таму зматала. Малое качала клубок сюды-туды, пакуль ушчэнт не разматала па ўсяму дыванку, заблытаўшы ніткі і зрабіўшы колькі вузлоў, а потым прынялося гуляцца з уласным хвосцікам сярод гэтага раздраю.

— А, каб ты ведала, якая ж ты благая, — усклікнула Аліса, схапіўшы кацяня і злёгку пацалавала яго, каб паказаць, што злуецца. — Мне здаецца, што Дзіне трэба больш увагі надаваць навучэнню вас манерам! Дзіна, ты мяне чуеш, папрацуй над іх шляхетнасцю! — дадала яна, сувора зірнуўшы на маму-кошку, самым пагрозлівым голасам, на які толькі была здольная. Потым Аліса зноў уладкавалася ў сваё вялізнае крэсла, разам з кацянём і ніткамі і пачала нанова матаць клубок. Яна рабіла гэта надта павольна, паколькі ўвесь час размаўляла, альбо з кацянём, альбо сама з сабой. А Кіці (так клікалі кацяня) сціпла сядзела на яе каленях, робячы выгляд, што ўважліва назірае за Алісінай працай і ад часу дакраналася да клубка, быццам дапамагаючы дзяўчынцы.

— Ты ведаеш, Кіці, што будзе заўтра? — спытала ў кацяняці Аліса. — Ты б здагадалася, калі б глядзела разам са мной у вакно, але ў гэты момант цябе ўмывала Дзіна. А я бачыла хлопцаў, якія збіралі паліва для вогнішча, вялікую колькасць дравінаў! Яны працавалі, ажно пакуль не стала вельмі халодна.Але не хвалюйся, Кіці, мы паглядзім на вогнішча заўтра!

Аліса наматала колькі нітак на шыю кацяняці, каб паглядзець, ці прыгажэй яно будзе выглядаць, але Кіці пачала з імі гуляцца, у выніку чаго клубок зваліўся на падлогу і зноў разматаўся.

— Кіці! Мая ж ты халерка! Я зараз раззлуюся па-сапраўднаму! — працягвала Аліса, пачынаючы працу нанова, — калі ты зробіш гэдак яшчэ раз, я раскрыю вакно і выкіну цябе на снег! Ты гэтага даўно заслугоўваеш, мая любая шкодзінка! Як ты растлумачыш свае паводзіны? Добра, не перашкаджай мне! — дзяўчынка працягвала, пагрозліва падняўшы палец. — Зараз я пералічу ўсе твае правіннасці. Першае, ты двойчы піскнула, калі Дзіна прыбірала цябе з ранку. Ты маеш адмаўляцца ад гэтага факту? Я ўсё чула! Як ты кажаш? — (яна ўявіла сябе адказ каняняці) — Яна трапіла цябе лапай ў вока? А навошта ты трымала вочы расплючшанымі? Калі б ты гэтага не зрабіла, анічога б не здарылася. Годзе, цяпер маўчы і слухай далей! Другое, ты пачала цягаць Белю за хвост, калі я дала ёй малака! Ты моцна захацела піць?

— А ці ты лічыш, што яна не хацела? І ўрэшце трэцяе, ты разматала ўсе мае ніткі, пакуль я за табой не назірала!

— Ажно тры правіны, Кіці, і ані за адну ты не была пакараная. Я пачакаю да наступнай серады і потым ўжо пакараю цябе за ўсё, што ты нарабіла. Уяўляю сабе, што было б, калі так рабілі са мной! — сказала Аліса, больш сабе, чым кацяняці. — Напрыклад, каралі мяне толькі напрыканцы года? Мяне б напэўна пасадзілі ў турму і хутчэй за ўсё ў кандалах. Ой не! Калі б напрыклад за кожную правіну мяне пакідалі без вячэры, аднойчы я б засталася без пяцідзесяці вячэраў запар! Здаецца мне, гэта было б не вельмі прыемна! Хаця было б яшчэ горш, калі б мне прыйшлося з’есці пяцьдзесяць вячэраў адразу!

— Ты зноў мяне не слухаеш, ты назіраеш за снегам на вуліцы? Ён падае так ціха, мягка! Нібы хтосьці цалуе шкло звонку. Няўжо снег настолькі любіць дрэвы і дамы, што цалуе іх так далікатна? А потым лагодна ўкрывае сваёю коўдрю і магчыма прамаўляе: «Спіце, мае любыя, пакуль зноў не прыйдзе лета!» А калі яны прачынаюцца летам, Кіці, то апранаюць сваю лепшую зялёную вопрадку і танчаць на сваіх месцах, калі на іх дзьме вецер, а як жа гэта цудоўна! — усклікнула Аліса, на хвілінку паклаўшы на калені ніткі, каб пляснуць сваімі далонькамі. — Ах, як бы я жадала, каб гэдак было на самой справе! Лес сапраўды ўвосень выглядае такім сонным, калі лістота на дрэвах жаўцее.

— Кіці, а ці іграеш ты ў шахматы? Не ўсміхайся, даражэнькая, я сур’ёзна. Калі мы сёння ігралі, ты самым уважлівым чынам назірала за намі, а калі я аб’явіла «шах», пачала варкатаць! Які гэта быў цудоўны «шах», Кіці, і калі б не гэты брыдотны Вершнік, я несумненна перамагла, як ён толькі падабраўся да маіх фігур. Кіці, любая мая, а давай уявім...

Я, шкада не ведаю і паловы таго, што Аліса прапануе штохвіліны зрабіць, прамаўляючы сваю улюбёную фразу: «Давайце ўявім!» Дзень таму, яна мела даволі сур’ёзную спрэчку са старэйшай сястрой на гэты конт. Калі Аліса прамовіла: «Давай ўявім, што мы каралі ды каралевы», яе сястра, якая любіла дакладнасць ва ўсім, сказала, што гэта немагчыма, таму што іх толькі дзве, Аліса здалася і вымушаная была прамовіць: «Добра, ты будзеш толькі адной каралевай, але... я буду ўсімі астатнімі адначасова!» А аднойчы, яна моцна напалохола сваю старую нянечку, гаркнуўшы ёй на вуха: «Няня! Давай уявім, што я галаднюсенькая гіена, а ты костка!»

Але мы крышачку адцягнулі ўвагу ад размовы Алісы з кацянём.

— Давай уявім, што ты Чорная Каралева, Кіці! Калі б ты села і скрыжавала свае лапкі, ты б моцна была на яе падобнай. Паспрабуй, сонейка! — Аліса зняла Чорную Каралеву з дошкі і паставіла яе перад кацянём, як ўзор. Але нічога не атрымалася, казала потым дзяўчынка, бо Кіці катэгарычна не жадала складваць лапкі, як трэба. Тады яна ўзяла кацяня за шкварку і паднесла да люстэрка, каб паказаць наколькі блага ў яго атрымліваецца, — Зараз жа зрабі, як трэба! — а потым дадала, — Альбо я кіну цябе ў Дом, які знаходзіцца па-за люсэркам. Ці ты хочаш *гэтага* ?

— Калі ты ўважліва будзеш слухаць, Кіці, і не будзеш мяне перапыняць, я крыху распавяду табе свае думкі аб доме, што знаходзіцца за люстэркам. Першае — гэта пакой, які мы можам назіраць скрозь шкло — ён моцна падобны на нашую гасцёўню, толькі ўсё наадварот. Я, калі забяруся на крэсла, магу назіраць яе ўсю, акрамя каміна. Ах, блага, што мне нельга гэтага зрабіць! Мне б хацелася ведаць, ці запальваюць яны яго ўзімку, хаця, калі наш камін палае, і з яго ідзе дым, такі самы дым бачна і ў люстэрке, але магчыма мне гэта толькі здаецца, можа яны толькі робяць выгляд, што ў іх каміне ёсць агонь. Нават іх кнігі падобныя на нашыя, толькі літары напісаныя зправа-налева; я гэта дакладна ведаю, таму што падносіла адну з кніг да шкла, а яны трымалі такую ж у сваіх руках.

— Ці хацелася б табе, Кіці, жыць у Доме за люсэркам? Толькі, вось пытанне, ці далі б табе там малака? А калі б і далі, ці можна яго піць? І самае галоўнае, як нам туды трапіць? Ты можаш добра бачыць гасцёўню і частку калідору, калі дзьверы ў пакоі дастаткова шырока расчыненыя, і тая частка падобна да нашага ўласнага калідору, а як выглядае астатняе? Вох, Кіці, як было б добра, калі б мы змаглі прайсці праз шкло! Я амаль упэўнена, што гэта магчыма! Ёечку! Гэта было б больш чым выдатна!

— А, давай ўявім, што ведаем гэты спосаб, Кіці. Што шкло, падобнае на смугу, і праз яго можна прайсці. Ай, але ж яно насамрэч ператвараецца на смугу! Цяпер праз яго з лёгкасцю можна прайсці! — сказала яна, стоячы на каміннай палічцы, хаця і не зразумела, як там апынулася. А шкло, між тым пачало таяць, як той серабрысты туман.

Праз імгненне, Аліса ўжо была з адваротнага боку і скокнула на пол Люстраной Гасцёўні. Першае на што Аліса звярнула ўвагу, ці гарэў камін, і ёй было вельмі прыемна даведацца, што таксама, як і яго брат з нашага свету, Люстарны Камін даволі ярка палаў.

— Выдатна, значыць мне тут будзе цёпла, як і ў *Маёй* Гасцёўні, — вырашыла Аліса, — нават яшчэ цяплей, бо няма нікога, хтоб гнаў мяне ад агню. Вось яны здзівяцца, калі ўбачаць мяне тут праз шкло, а дабрацца да мяне не змогуць!

Тут, яна азірнулася па баках і заўважыла, што тыя рэчы, якія былі бачныя з Яе Гасцёўні, былі звычайнымі і нецікавымі, але ўсё астатняе выглядала звыш чым дзіўна. Напрыклад карціны, што віселі па-над камінам былі жывымі, а гадзіннік на каміннай палічцы (яе крыху бачна ў Люстэрку) меў твар, маленечкага старога, які ёй усміхнуўся.

— Гэты пакой не такі акуратны, як наш, — вырашыла Аліса, калі заўважыла, колькі шахматных фігур у ачагу сярод попелу, а ў наступны момант — Айёйку — сурпрыз, Аліса нават прысела на падлогу, каб лепш бачыць, шахматныя фігуркі павольна шпацыралі, ўзяўшыся за рукі!

— Вось, Чорныя Кароль з Каралевай, — сказала Аліса (шэптам, каб не напалохаць іх), — а гэта — Белы Кароль са сваёй жонкай сядзяць на краі шуфліку... А вось ідуць, узяўшыся за рукі, дзве Вежы... Думаю яны не чуюць мяне, — працягвала яна, апускаючы галаву ніжэй, — а магчыма, нават і не бачаць. Можа й не, але я адчуваю сябе нябачнай...

Штосьці моцна запішчэла на стале за Алісінай спіной, яна азірнулася і ўбачыла, што адна з Белых Пешак упала і качаецца па стале. Аліса дапытліва пачала чакаць, што будзе далей.

— Гэта голас маёй дзяўчыначкі! — енкнула Белая Каралева, хутка адрынуўшыся ад Караля так, што той апынуўся ў попеле. — Маёй каштоўнейшай Лілі! Майго імператарскага кацянятачкі! — і яна пачала шпарка лезці па камінным кратам.

— Імператарская брыда, — сказаў Кароль, паціраючы нос, які пашкодзіў пад час падзення. Ён *крыху* злаваўся на Каралеву, бо з ног да галавы быў забруджаны попелам.

Аліса, заўсёды любіла камусьці дапамагаць, а паколькі малая Лілі крычала ўсё мацней, яна далікатна ўзяла Каралеву і паставіла яе на стол ля плачучай дачкі.

Каралева, цяжка дыхаючы, села. Гэткая хуткая вандроўка па паветры перахапіла яе дыханне, і ўсё, што яна магла, гэта моўчкі сядзець, абняўшы малую Лілі. Як толькі яна крыху супакоілася, яна крыкнула Каралю, які насупіўшыся працягваў сядзець сярод попелу:

— Сцеражыся Вулкана!

— Якога яшчэ Вулкана? — спытаў Кароль, баязліва паглядзеўшы на агонь у каміне, нібы вырашыўшы, што знойдзе яго там.

— Таго, што кінуў мяне ўгору, — цяжка дыхаючы крыкнула Каралева, яе дыханне пакуль не прыйшло ў норму. — Ідзі звычайным шляхам і сачы, каб і цябе не здула!

Аліса паглядзела на Караля, ён рухаўся вельмі павольна, таму ўрэшце яна сказала:

— Так вы трапіце на стол праз пару гадзін. Можа вам дапамагчы? — Але кароль быццам не пачуў яе пытання, ён увогул не бачыў і не чуў дзяўчынку.

Тады Аліса вельмі далікатна ўзяла яго і панесла павольней і мягчэй за Каралеву, каб у яго не перахапіла дыханне, але, перш чым паставіць Караля на стол, яна вырашыла крышачку яго пачысціць, бо ён ўшчэнт быў забруджаны попелам.

Потым Аліса распавядала, што ніколі ў жыцці не бачыла падобнага твару, які быў у той момант у Караля, калі нябачная рука яго трымала ў паветры і чысціла. Ад здзіўлення ён хацеў штосьці крыкнуць, яго рот і вочы зрабіліся жахліва вялікімі і круглымі. Урэшце рука Алісы пачала дрыжаць ад смеху і яна была вымушаная паставіць яго на зямлю.

— Вой, калі ласка, не трэба рабіць падобнага твару, мой даражэнькі, — усклікнула яна, забыўшыся, што Кароль яе не чуе. — Вы так рассмяшылі мяне, што я ледзь вас не выраніла! І не трэба так шырока разяваць рот, ці весь попел апынецца там. Ну вось цяпер вы чысты! — дадала яна, прыгладзіла яго фрэзуру і паставіла ля Каралевы.

Кароль неадкладна паваліўся на зямлю і гэдак ціха ляжаў, што Аліса пачала непакоіцца аб ім і пайшла па пакойчыку ў пошуках вады, каб пырснуць на яго, але знайшла толькі чарніліцу. Калі Аліса вярнулася да стала, Кароль ужо ачуняў і размаўляў са сваёй жонкай баязлівым шэптам, так ціха, што дзяўчынка ледзь чула словы.

— Вось ані кроплі не лгу, даражэнькая, я з жаху пахаладзеў ажно ды самых бакаў!

— Няма ў цябе ніякіх бакаў! — адказала яму Каралева.

— Гэткага жаху, як у гэты момант, — працягваў Кароль, — я ніколі ў жыцці не забуду, ані!

— Абавязкова забудзеш, — адказала яму жонка, — калі толькі не запішаш у памятную кнігу!

Аліса з цікавасцю назірала, як кароль выцягнуў з кішэні велізарны блакнот і пачаў пісаць. Нечакана ў яе галаву прыйшла адна думка, яна схапіла за кончык аловак, які Кароль трымаў на плячы і пачала пісаць.

Бедны Кароль быў разгублены і азадачаны. Нічога не кажучы, ён колькі часу моўчкі змагаўся з алоўкам. Але Аліса была мацнейшай за яго, і ўрэшце Кароль выпаліў:

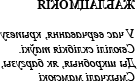
— Даражэнькая! Мне патрэбен больш тонкі аловак, з гэтым я не магу ўправіцца, ён піша зусім не тыя рэчы, што я хачу!

— І якія рэчы ён піша, — спытала Каралева, зірнуўшы ў блакнот (там Алісінаю рукою было напісана: «Белы вершнік рухаецца па качарзе і хутка згубіць раўнавагу»)*, —* Хіба ж гэта памятка, аб тваіх адчуваннях?

Тым часам Аліса, пакуль назірала за Белым Каралём (дзяўчынка яшчэ крыху непакоілася аб Каралі і была гатовая пырснуць на яго з чарніліцы, калі той зноў згубіць прытомнасць), заўважыла нейкую вялікую кнігу, якая ляжала на стале, яна ўзяла том і папыталася знайсці, чаго б пачытаць.

— Ой не, тут ўсё напісана моваю, якой я не ведаю, — сказала яна сабе.

Тэкст на старонцы выглядаў вось так.



Яна колькі часу была ў разгубленасці, але ўрэшце здагадалася.

— Зразумела! Вядома, гэта ж Люстраная Кніга! І калі я буду трымаць яе ля шкла, словы будуць напісаныя, як трэба.

Яна падыйшла да люстэрка і прачытала наступную паэму:

###### « Жаблацмокія»

Ў час верчавання, крыпезу

Свюлiлi склiбкiя таўкi.

Ды шкробныя, як баргузы,

Смыхчалi мамсюкi.

"Да Жаблацмока не хадзi

У край жахлiвай даўнiны,

Каб не сустрэўся Юб'юб злы

Ды Бандэрцап фрумны."

Але хлапчук ўзяў ворплы меч

I ворлага пайшоў шукаць.

Пад дрэвам тумтумным прысеў,

Каб манлака чакаць.

Але нядоўга ён уфеў:

Паветра, раптам, нехта спёк,

То вогнiшчам забурбулеў

Благлiвы Жаблацмок.

Раз! Два! Раз! Два! Та! Да! Та! Да!

Жыгжыгае лязом клiнок!

I галава ў манлака

Адлётвае у бок!

"Забiт табою Жаблацмок?!

Прамень жа, у рук маiх палон!

О фрабны дзень! О скок! О скок!"-

З усмешкай харлiць ён!

Ў час верчавання, крыпезу

Свюлiлi склiбкiя таўкi

Ды шкробныя, як баргузы,

Смыхчалi мамсюкi.»

— Выглядае прыгожа, — сказала яна скончыўшы, — але цяжка зразумела, — (Аліса, як і заўсёды, нават сабе не прызналася, што не зразумела нічога, ані), — Мая галава перапоўненая думкамі... але не вядома якімі! Адно ведаю дакладна, тут *хтосьці* забіў *кагосьці*.

-Але, — падумала Аліса, нечакана падскочыўшы, — калі не паспяшацца, мне прыйдзцца вярнуся назад, перш чым я пагляджу ўвесь астатні Дом! Спачатку трэба паглядзець сад!

Праз імгненне яна была ўжо за межамі гасцёўні і пабегла па лесвіцы... дакладней гэта не зусім нагадвала бег, гэта быў новы спосаб рухацца па лесвіцы хутка і лёгка, вырашыла Аліса. Яна толькі трымалася кончыкамі пальцаў за парэнчы і мягка рухалася ўніз, нават не кранаючыся нагамі прыступак. Дзяўчынка праплыла праз вітальню і пэўна вылецела б у дзверы, калі б не ўхапілася за касяк. У Алісы крыху круцілася галава ад плавання ў паветры, таму яна была задаволеная, што можа працягваць ісці больш натуральным для сябе спосабам.

## Раздел II

## Сад з Жывымі кветкамі

— Трэба лепей разглядзець сад, — вырашыла Аліса, — трэба дайсці да вяршыні ўзгорка, а вось і сцежачкі. Адна з іх напэўна мяне хутка туды прывядзе... а можа не... (Аліса прайшла колькі метраў, зрабіла некалькі крутых паваротаў), — ну, яшчэ колькі крокаў. Як жа ж моцна яна пятляе!.. Гэта не сцежка, гэта — штопар!.. Думаю гэты паварот дакладна ідзе да ўзгорка... Аёй, не!.. Я зноў прыйшла да Дому! Добра... Паспрабую іншым шляхам.

І вось яна зноў пайшла. Угору-уніз, угору-уніз, паварот за паваротам, сцежка за сцежкай, але штораз вярталася да Дому. Аднойчы, Аліса папыталася праскочыць паварот хучшэй чым звычайна, яна пабегла так, што з цяжкасцю магла спыніцца.

— Усё бескарысна, — канстатавала Аліса, ледзь не наляцеўшы на Дом. — Мне *ніколі* не дабрацца да саду. Я павінна вярнуцца ў гасцёўню і праз люстэрка пайсці назад... у Сваю Гасцёўню... і скончыць гэтую прыгоду!

Аліса вырашыла паспрабаваць апошні раз і рашуча павярнуўшыся спіной да Дому пайшла на ўзгорак. Колькі хвілін усё было добра, і Аліса ўжо казала сабе, што на гэты раз яна зможа дасягнуць сваёй мэты, калі сцежка нечакана хістнулася, узварухнулася (як распавядала Аліса потым), і ў наступны момант яна ледзь не трапіла носам ў дзверы.

— Як жа так, — заплакала яна. — гэты Дом мяне пераследуе! Ніколі з падобным не сутыкалася!»

Але ўзгорак дражніўся і маніў да сябе так, што прыйшлося пачынаць ўсё наноў. Праз колькі крокаў яна нечакана трапіла да кветніку, па краях раслі стакроткі, а ў цэнтры ўзвышалася вярба.

— Ах, Тыгровая лілея, — сказала Аліса кветке, якая прыгажэй за іншыя хісталася пад ветрам, — Як жа я хачу, каб вы маглі размаўляць!

— А мы размаўляем, — адказала Лілея, — калі ёсць з кім!

Аліса так моцна здзівілася, што нават на хвіліну замаўчала, здавалася, што ў яе нават перахапіла дыханне. Але паглядзеўшы на спакойнае хістанне кветкі, яна зноў спытала баязлівым голасам (амаль шэптам):

— І што, тут ўсе кветкі размаўляюць?

— Можа й лепш за цябе, — адказала Тыгровая Лілея, — Ва ўсякім выпадку грамчэй!

— Мы проста выхаваны так, што ніколі не пачынаем размову першымі, — заявіла Ружа, — напрыклад, я глядзела на цябе й разважала, ці пачнеш ты размову?! Я падумала: «На яе твары маюцца сляды асэнсаванасці, можа розуму замала, але...» Галоўнае, што ты правільнага колеру, а для пачатку і гэтага годзе..!

— Я не звяртаю ўвагі на колер, — заўважыла Лілея. — Калі б толькі яе пялёсткі былі больш узнятыя, вось тады было б добра!...

Аліса не надта любіла, калі яе крытыкуюць, таму пачала задаваць пытанні:

— А ці не пужае вас тое, што вы тут адны і няма анікога хто б за вамі даглядаў?

— У нас жа ж ёсць вярба, — адказала Ружа, — што яшчэ трэба?

— А што яна можа зрабіць ў выпадку небяспецы? — не зразумела Аліса.

— Яна ж мае *карэнне* , — усклікнула Стакротка, — ім яна каго хочаш *пакарае* ! Няўжо ты *гэтага* не разумееш?

Тут усе стакроткі пачалі гаманіць адначасова, і здавалася, паветра патанула ў іх пранізлівых галасах.

— А ну, цішэй, — раздражнёна хістаючыся, ускрыкнула Тыгровая Лілея, яна па просту дрыжала ад гневу. — Шкада, што мне да іх не дабрацца, — яна нахілілася ў напрамку Алісы, — Тады б яны былі больш паслухмяныя!

— Не бяры ў галаву, — супакоіла яе дзяўчынка і, нахіліўшыся да стакротак, прамовіла шэптам, — Замаўчыце, ці я вас ўсіх павырываю!

У імгненне вока наступіла цішыня і колькі з ружовых стакротак перамянілі свой колер на белы.

— Ну, вось і добра! — сказала Лілея. — Не ведаю кветак, горшых за стакротак, як толькі адна пачала гаварыць, адразу далучаюцца і астатнія і пачынаюць такі гоман, што хоць вянь!

— А, як вы навучыліся размаўляць? — спытала Аліса, спрабуючы зрабіць камплімент. — Я бачыла шмат садоў, але ані ў водным кветкі не гаварылі!

— Працягні руку і дакраніся да глебы ў кветніку, — адказала кветка. — адразу здагадаешся!

— Яна цвёрдая, нібы камень, — дакрануўшыся да зямлі сказала дзяўчынка, — але пры чым тут гэта?

— У большасці садоў, — растлумачыла Лілея, — глеба мягкая, як тая пярына — вось кветкі заўсёды і спяць!

Здавалася, што кветка мае рацыю, і гэта вельмі задаволіла Алісу.

— Ніколі не задумвалася аб гэтым раней, — сказала яна.

— А *мне* здаецца, што ты *ўвогуле* не здольная думаць, — даволі сур’ёзна заявіла Ружа.

— Ані разу не бычыла таго, хто б выглядаў дурней за цябе, — падтрымалі суседку Браткі. Яны ўступілі ў размову так нечакана, што прымусілі Алісу падскочыць, тым больш, што дагэтуль яны маўчалі.

— Трымайце язык за пялёсткамі, — зноўку раз’юшылася Лілея. — *Вы* ўвогуле нікога не бачыце! Апусціце бутоны пад лісце і спіце, таму ведаеце аб сусвеце не больш, чым у той час, калі былі яшчэ семем!

— А ці ёсць тут людзі акрамя мяне? — спытала Аліса, зрабіўшы выгляд, што не заўважыла апошнія словы Ружы.

— Ёсць тут адна кветка, якая рухаецца падобна табе, — адказала Ружа. — Не разумею, як вы гэта робіце?

(«А што ты ўвогуле разумееш?»- перабіла суседку Лілея)

— Але яна больш пухлатая за цябе!

— Яна выглядае як я? — нецярпліва спытала Аліса, адначасова падумаўшы, — Няўжо тут дзесці ёсць яшчэ адна дзяўчынка?

— Яна такой жа нязграбнай формы, як ты, — сказала Ружа, — але больш прыгожая, і мне здаецца, што яе пялёсткі карацейшыя за твае.

— Яе пялёсткі ўзнятыя і зачыненыя ў бутон, як у вяргіні, — перарвала суседку Тыгровая Лілея, — а не асобныя, як твае.

— Ну, тут няма тваёй віны, — пяшчотна дадала Ружа, — ты ўжо пачынаеш вяць, таму і пялёсткі ляжаць абы як.

Алісе не спадабалася, падобная заўвага і, каб перавесці размову ў іншую плынь, спытала:

— А, калі яна тут аб’яўляецца?

— Ты маеш шанец яе хутка ўбачыць, — адказала Ружа. — Яна з тых хто мае шыпы!

— А дзе ў яе шыпы? — у разгубленасці спытала Аліса.

— Канечне, вакол бутона! — адказала Ружа. — Мне было цікава, чаму іх няма ў цябе? Мне здавалася, што гэта асаблівасць вашага сорту.

— Яна ідзе! — закрычала Рагулька. — Я чую яе крокі на жвіры сцежцы: туп, туп, туп!

Аліса нецярпліва азірнулася і ўбачыла набліжаючуюся ў яе бок Чорную Каралеву.

— Як жа яна вырасла! — першым чынам вырашыла дзяўчынка. — Калі я апошні раз бачыла яе сярод попелу, яна была значна меншай, не больш за восем сантыметраў... А цяпер яна на палову галавы вышэй мяне!

— Гэта ўсё ад свежага паветра, — сказала Ружа, — тут такое цудоўнае паветра!

— Думаю, трэба пайсці ёй на сустрач, — сказала Аліса, хаця і з кветкамі было даволі цікава, але дзяўчынка вырашыла, што паразмаўляць з сапраўднай каралевай будзе значна цікавей.

— Так ты ніколі з ёй не сустрэнешся, — заявіла Ружа, — *Цябе* трэба ісці ў адваротным ад яе напрамку!

Аліса вырашыла, што гэта лухта, але нічога не адказала, а папросту пайшла ў напрамку Чорнай Каралевы. Але, як жа яна здзівілася, калі праз імгненне згубіла яе з вачэй і трапіла да дзвярэй Дома.

Алісу гэта крыху збянтэжыла, яна зноў пайшла, шукаючы паўсюль Каралеву (і ўрэшце недзе далёка, заўважыла яе сілуэт), яна вырашыла паспрабаваць іншы план і на гэты раз, вырашыла ісці ў супрацлеглы бок.

На гэты раз усё атрымалася. Не мінула і хвіліны, як яна тварам у твар сутыкнулася з Чорнай Каралевай ля ўзгорку, на які яна раней ніяк не магла трапіць.

— А ты тут адкуль? — спытала Каралева. — І куды накіроўваешся? Выпраміся! Будзь ветлівай! Не варушы ўвесь час пальцамі на руках!

Аліса паспяшалася выканаць настаўленні Каралевы і сказала, што збілася са свайго шляху.

— Што ты разумееш пад *сваім шляхам* ? — спытала Каралева, — усе шляхі, якія тут ёсць мае... Як ты сюды трапіла? — дабрэйшым тонам дадала яна. — Пакуль будзеш думаць, зрабі рэверанс, каб зэканоміць час!

Ад падобнага пытання Аліса амаль не разгубілася, але яе крыху калаціла пры позірку на Каралеву, таму дзяўчынцы цяжка было спрачацца.

— Паспрабую праверыць, калі вярнуся дадому, — вырашыла яна, — калі ў наступны раз буду спазняцца на абед.

— А зараз адказвай, — гледзячы на гадзіннік, сказала Каралева, — адкрывай рот шырэй, калі размаўляеш і не забудзься дадаваць: «Вашая Вялікасць»!

— Мне толькі хацелася паглядзець на сад, Вашая Вялікасць..!

— Што? — спытала Каралева, гладзячы дзяўчынку па галоўцы, што Алісе ніколі не падабалася, — ты называеш гэта «садам»? — Вось *мне* сустракаліся такія сады, што гэты ў параўнанні з імі — пустазелле.

Аліса не стала спрачацца, а працягвала:

— А яшчэ мне хацелася патрапіць на вяршыню ўзорку...

— Ты называеш гэта «узгоркам»? — абарвала яе Каралева, — Вось *мне* сустракаліся такія ўзгоркі, што гэты ў параўнанні з імі — яма.

— Нязгодная, — адказала Аліса, здзівіўшыся сваёй смеласці, — «Узгорак» *ніяк* не можа апынуцца ямай. Гэта нейкая лухцень...

Чорная Каралева пачала хістаць галавой і рабіла гэта даволі працяглы час.

— Ты павінна была адказаць: «Як добра, што вы мне гэта кажыце», маё дзіцятка, — нарэшце прамовіла яна, — а што датычыцца лухты, мне сустракалася такая лухцень, у параўнанні з якой гэта — праўдзівей за слоўнік.

Аліса зноў зрабіла рэверанс, паколькі вырашыла, што Каралева пакрыўдзілвася, і далей яны ішлі ў цішыні, пакуль не дабраліся да вяршыні ўзгорку.

Яшчэ колькі хвілінаў яны стаялі моўчкі, і Аліса скарыстаўшыся магчымасцю, агледзела краіну з усіх бакоў. Гэта была насамрэч цікавая мясцовасць. Усю яе ўздозж і поперак перасякалі невялічкія ручаі, і ўся прастора была раздзеленая на квадраты невялічкімі зялёнымі загароджамі, якія знаходзіліся паміж ручаямі.

— Гэта ўсё нагадвае мне шахматную дошку, — урэшце вымавіла Аліса. — Толькі фігур не хапае... а, не, вось і фігуры! — усклікнула яна ў захапленні. А потым не гледзячы на грукочучае ў хваляванні сэрца, працягвала. — Уся гэтая краіна — вялікая-вялікая шахматная гульня... А ці краіна гэта ўвогуле? Вой, як жа цікава! Як бы мне *хацелася* быць адной з фігур! Хаця б Пешкай... Хаця Каралевай *мне* хочацца быць больш!

Кажучы гэта, яна пакорліва паглядзела на сапраўдную Каралеву, а тая з усмешкаю прамовіла:

— Ну, гэта лёгка зладзіць! Ты можаш быць Белай Каралеўскай Пешкай, як ты бачыла, немаўлятка Лілі яшчэ замалая, каб гуляць. Зараз ты знаходзішся на другой клетцы і пачынаеш. Калі дабярэшся да восьмай — апынешся Каралевай!

У наступны момант яны хутка пабеглі.

Потым Аліса ніяк не магла прыгадаць, калі яны пачалі, памятала, што пры гэтым яны трымаліся за рукі, а Каралева рухалася так хутка, што Аліса ледзь за ёй паспявала. Пры гэтым Каралева ўвесь час крычала: «Хутчэй! Яшчэ хучшэй!» Аліса ж адчувала, што не ў стане гэта зрабіць і, нават, не ў стане папрасіць спыніцца.

Самым жа дзіўным было тое, што дрэвы, і ўвогуле мясцовасць, заставаліся на месцы, як бы хутка яны не беглі. «Няўжо яны рухаюцца разам з намі?»- разгублена падумала небарака Аліса. А Каралева, нібы пачуўшы яе думкі, крычала яшчэ грамчэй: «Не размаўляць! Рухацца!»

Але Аліса і не збіралася *гэтага* рабіць. Яна так моцна запыхалася, што вырашыла, ў яе наўрацці атрымаецца загаварыць калі-небудзь. Каралева ж працягвала яе падштурхоўваць і цянуць далей.

— Ці хутка ўжо? — праз сілу спытала дзяўчынка.

— Амаль! — прамовіла Каралева, — Мы апынуліся там дзесяць хвілін таму! Хутчэй! — і колькі часу яны працягвалі моўчкі, усё што чула Аліса, гэта вецер, які свістаў у яе вушах і здавалася хутка абарве з галавы ўсё валоссе.

— Давай! Давай! — працягвала крычаць Каралева. — Хуценька! Хуценька! — І яны пабеглі так хутка, што здавалася ляцяць у паветры, ледзь кранаючыся зямлі нагамі. Раптам, калі Аліса ўжо ўшчэнт стамілася, яны спыніліся, і дзяўчынка села на зямлю. Яна ледзь дыхала, і ў яе моцна круцілася галава.

Каралева прытулілася да дрэва і з пяшчотай прамовіла:

— Цяпер, можаш крыху адпачыць!

Аліса здзіўлена азірнулася:

— Мы так і засталіся пад гэтым дрэвам! Няўжо?!

— Зразумела! — адказала Каралева. — А ты хацела інакш?

— У *маёй* краіне, — задыхаючыся прамовіла Аліса, — калі б мы беглі доўгі час гэтак жа хутка, мы бы абавязкова трапілі бы ў іншае месца.

— Якая дзікая краіна, — адказала Чорная Каралева. — У *нас* трэба бегчы з *усяе* сілы, каб застацца на месцы. А каб патрапіць кудысьці, хуткасць павінна быць ўдвая большай!

— Лепш не будзем спрабаваць, — усклікнула дзяўчо. — Мне і тут падабаецца — толькі я ўся ўзапрэла ды адчуваю моцную смагу.

— Ведаю, як табе дапамагчы, — далікатна сказала Каралева і дастала невялічкую скрыначку з кішэні, — Трымай печыўка!

Спачатку Аліса шляхетна вырашыла адмовіцца, але сіл на гэта ў яе ўжо не засталося. Таму ўзяла слодыч і праз сілу пачала есці. Печыва было вельмі сухое, і дзяўчынка вырашыла, што ёй ніколі яго не з’есці.

— Ну, цяпер лепш? — спытала Каралева, — А зараз мне трэба правесці некаторыя вымярэнні. Яна выцягнула з кішэні рулетку і пачала вымяраць зямлю, утыкаючы сюды-туды невялічкія слупкі дзеля арыентыроўкі.

— Праз два метры, — утыкнуўшы чарговы арыентыр сказала яна, — Я дам табе апошнія настаўленні!.. Яшчэ печыўка?..

— Не, дзякуй вам, — адказала Аліса, — мне ўжо до!

— Спадзяюся, твая смага скончылася, — сказала Каралева.

Аліса ня ведала, што і казаць, але на шчасце Каралева і не чакала адказу, яна працягвала:

— Яшчэ праз тры метры, я іх паўтару, каб ты нічога не забылася. Праз чатыры, мы развітаемся. А праз пяць, я адыйду!

Каралева ўтыкнула апошні слупок і вярнулася да дрэва, дзе за яе працай з цікавасцю назірала Аліса, яны пачалі рух уздоўж атрымаўшыхся арыентыраў.

Праз два метры, жанчына пачала настаўленні:

— Пешка, як ты ведаеш, першым ходам можа перамясціцца праз клетку. Так што праз Трэцюю клетку ты праедзеш па чыгунцы і хуценька апынешся на Чацвёртай. Там ты сустрэнеш Цілідона ды Цілідзіна... Пятая запоўненая вадою... На Шостай жыве Ханьці-Данці... Ты маеш якія заўвагі?

— Я... Я нават няведаю, што казаць, — нерашуча адказала Аліса.

— Ты, напрыклад, *магла б* прамовіць: «Я вельмі ўдзячная вам, за вашыя настаўленні!»... уявім, што ты гэдак і сказала... На Сёмай клетцы — лес... але адзін з Вершнікаў будзе клапаціцца пра цябе... А на Восьмай, мы адсвяткуем тваю Каранацыю і зладзім шыкоўны баль.

Аліса паднялася, зрабіла рэверанс і зноў прысела.

Ля наступнага арыентыра Чорная Каралева зноў звярнулася да дзяўчынкі:

— Калі не ведаеш, што казаць, кажы французкаю... назірай за тым, як ходзіш... і не забывайся, хто ты ёсць!

Не дачакаўшыся, калі Аліса зробіць чарговы рэверанс, яна хутка падыйшла да наступнага слупка, на імгненне павярнулася, каб развітацца і знікла.

Аліса не зразумела, як ў яе гэта атрымалася, але калі апынулася ля апошняга арыентыру, ад Каралевы нават і сляда не засталося. Ці то яна растала ў паветры, ці папросту хутка знікла ў бліжэйшым лесе («Што, што, а бегае яна хутка!»- падумала дзяўчо), невядома як, але Каралева адыйшла. Тут Аліса прыгадала, што цяпер яна Пешка і ёй трэба рабіць ход.

## Раздзел III

## Насякомыя З-за Люстэрка

Зразумела, перш чым пачаць вандроўку, Аліса вырашыла зрабіць ўсебаковы агляд краіны.

— Першапачаткова, — падумала яна, устаўшы на пальчыкі, каб бачыць, як мага далей, — трэба разабрацца з Геаграфіяй Краіны: Галоўныя рэкі — адсутнічаюць. Галоўныя горы — адзіная, і я на ёй стаю, але не думаю, што яна мае якуюсь назву. Галоўныя гарады —... о, што там за істоты ляцяць роем? Ніколі не бачыла пчол такога вялікага памеру.

Колькі часу дзяўчынка стаяла моўчкі, назіраючы за дзівоснымі насякомымі, што мітусіліся па-над кветкамі, збіраючы з іх мёд. Гэта былі не пчолы, а... сланы. Ад падобнай вынаходкі ў Алісы на якісьці час перахапіла дыханне.

— Пэўна і кветкі павінны быць велізарнымі, — прыйшло ёй ў галаву, — сапраўдныя дамы на сцяблінках, уяўляю колькі ў іх можа быць мёду! Мабыць падыйсці бліжэй і... не, лепш не *трэба* , — стрымалася Аліса, ужо гатовая збегчы з узгорка і паспрабавала знайсці апраўданне сваёй раптоўнай баязлівасці. — Каб ад іх адмахвацца, трэба знайсці галінку памерам з дрэва... Як будзе смешна, калі ў мяне будуць пытацца аб маёй вандроўцы. Скажу: «Ну, з большага было дастаткова добра, — (Аліса, крыху хіснула галавою ў бок, гэта быў яе улюбёны жэст), — толькі вельмі пыльна і спякотна, а яшчэ гэтыя сланы лятаючыя па-над самым вухам!»

— Як-небудзь ў наступны раз, — крыху пачакаўшы сказала дзяўчынка, — сланы ад мяне нікуды не збягуць. Тым больш, мне трэба рабіць першы ход!

Супакоіўшы гэдак сваю дапытлівасць, Аліса спусцілася з узгорку і пераскочыла першы з пяці невялічкіх ручаёў.

— Рыхтуйце вашыя квіткі, — аб’явіў Кантралёр, сунуўшы галаву ў акенца. Праз імгненне, усі, як адзін, прадэманстравалі свае квіткі, памерам з добрага чалавека, і здавалася, запоўніўшы імі ўвесь вагон.

— Так! А дзе твой квіток, дзіця? — спытаў Кантралёр, гледзячы на спалоханую Алісу, а пасажыры вагону разам («Як той хор!»- вырашыла Аліса) прамовілі:

— Не прымушай яго чакаць, дзіця! Ці ты ведаеш, што яго час каштуе — тысяча фунтаў за кожную хвіліну?!

-Я шчыра прашу прабачэння, але ў мяне няма квітка, — баязліва прамовіла Аліса, — Там, дзе я села, не было касы.

— Дзеля касы не было месца, — адказаў Хор Пасажыраў. — Ці ты ведаеш, што зямля там каштуе — тысяча фунтаў за кожную пядзю?!

— Гэта не дае табе апраўдання, — адказаў Кантралёр, — Ты павінна была набыць квіток у машыніста.

— У чалавека які кіруе цягніком, — заявіў Хор Пасажыраў. — Ці ты ведаеш, што дым цягніка каштуе — тысяча фунтаў за кожнае кольца?!

— У гэтай размове ані кроплі карысці, — вырашыла Аліса

На гэты раз пасажыры маўчалі і, да вялікага здзіўлення дзяўчынцы, Хорам вырашылі (Спадзяюся ты ўяўляеш сабе, як можна *вырашаць* штосьці *Хорам* ... шляхетна кажучы, *Я* —не):

— Лепш нічога не казаць. Ці ты ведаеш, што размова каштуе — тысяча фунтаў за слова?!

— Сёння, я сніць буду гэтую тысячу фунтаў, — падумала яна. — Дакладна буду!

Увесь гэты час, Кантралёр працягваў глядзець на Алісу: спачатку праз тэлескоп, потым праз мікраскоп, потым праз тэатральны бінокль.

— Ты едзеш не ў тым напрамку, ані, — урэшце прамовіў ён і, зачыніўшы сваё акенца, адыйшоў.

— Такая дарослая асоба, — сказаў Джэнтльмен, які сядзеў насупраць Алісы (ён быў апрануты ў белую паперу), — павінна ведаць, куды едзе, нават, калі не памятае ўласнага імя!

Казёл, што сядзеў ля Джэнтльмена ў белым, закрыўшы вочы гучна заявіў:

— Такая дарослая асоба, павінна знайсці шлях да касы, нават, калі не ведае абэцэды!

Жук, які сядзеў за Казлом (ўсе пасажыры ў вагоне ўяўлялі сабой, даволі дзівосныя стварэнні і здавалася размаўлялі выключна па чарзе), *вымавіў:*

— Адаслаць яе назад у багажы!

Таго, хто сядзеў за Жуком, і якога Аліса ўжо не бачыла, высокім дрыжачым голасам прапанаваў:

— Хай едзе іншым цягніком!

— Голас, як у каня, — вырашыла Аліса.

— З гэтага мог бы атрымацца неблагі жарт, — паведаміў дзяўчынцы нейкі маленечкі голас на самае вуха, — *«Голас дрыжачы, нібыта канячы.»*

Нехта вельмі ціхім голасам прапанаваў:

— На яе трэба наляпіць этыкетку: «Асцярожна! Хрупкая дзяўчынка»

Пасля, перапыняючы адзін аднаго («Колькі ж тут едзе народу?»- падумала Аліса), раздаліся наступныя прапановы:

«Адаслаць яе па пошце...»; «Не, лепш тэлеграфам...»; «Няхай цягне вагоны ўвесь астатні шлях...» і г.д.

А Джэнтльмен, апрануты ў белую паперу нахіліўся ды прашапатаў ёй на вуха:

— Не звяртай ўвагі на тое, што яны кажуць, мае дзіця. Бяры квіток у абодва напрамку на кожным прыпынку.

— Навошта? — зацікаўлена спытала Аліса. — Мне ўвогуле не патрэбны гэты цягнік...Я толькі што была ў цудоўным ляску... І як шкада, што я не магу туды вярнуцца!

— З гэтага мог бы атрымацца неблагі жарт, — зноў сказаў дзяўчынцы на вуха танюсенькі галасок, — *«Калі б змагла — у лес збягла.»*

— Не трэба дражніцца, — прамовіла Аліса, азіраючыся ў пошуках Уладальніка танюткага голасу. — Вы перакладаеце на жарты чужыя словы. Чаму б вам не выдумляць іх самастойна?!

Танюткі голас глыбока ўздыхнуў — здавалася яго Уладальнік быў вельмі няшчасны, дзяўчынцы адразу ж захацелася яго падбадзёрыць і супакоіць.

— Як дзіўна ён уздыхае, — падумала яна,-ня так як ішыя людзі. — Яна аніколі ня чула нічога падобнага, голас гучаў па-над самым вухам, быццам хтосьці яе там казытаў, гэта перашкаджала ёй думаць аб няшчасцях маленькай істоты.

— Я ведаю, ты мне сябра, — урэшце працягваў размову Голас, — самы дарагі і самы даўні! І не пашкодзіш мне, ня гледзячы на тое, што я насякомае!

— А якое вы насякомае? — крыху спалохаўшыся спытала Аліса. Яе моцна непакоіла, а ці не можа новы сябра даць джала, але палічыла не надта шляхетным спытаць аб гэтым.

— А раптам ты ўвогуле... — пачаў танюткі голас, але быў перарваны моцным гудком паравозу, ад якога ўсе, у тым ліку і сама Аліса, ажно падскочылі.

— Не трэба хвалявацца, — высунуўшы галаву ў вакно прамовіў Конь, — Гэта толькі ручай, і мы збіраемся праз яго скочыць.

Яго словы, яўна супакоілі пасажыраў, хвалявалася толькі Аліса. Раней яна ніколі не скакала разам з цягніком.

— Галоўнае, мы ўрэшце дабярэмся да Чацьвёртай Клеткі. — супакоіла яна сябе. У наступны момант яна адчула, як цягнік падняўся ў паветра і, напалохаўшыся, схапіла першае, што падвярнулася пад руку — бараду Казла.

Але, як толькі Аліса дакранулася да казлінай барады, тая растала, а дзяўчынка ціхенька сабе сядзела пад дрэвам... а перад ёй на галінцы сядзеў, яе суразмоўца — вялізны Камар.

— Як тваё кураня, — вырашыла Аліса, але ўжо кінула нервавацца, тым больш яны размаўлялі столькі часу.

-... не любіш насякомых? — скончыў сваю фразу Камар, быццам бы нічога не здарылася.

— Толькі, калі яны могуць размаўляць, — знайшлося дзяўчо. — Але там, дзе *Я* жыву, яны не размаўляюць!

— А якім насякомым у *тваёй* краіне радуюцца?

— Я ўвогуле ім *не радуюся* , — патлумачыла Аліса, — я хучшэй іх баюся... асабліва вялікіх. Але ведаю як клічуць сіх-тых.

— Яны, зразумела, прыходзяць, калі іх клічаш.

— Я не ведаю, навошта іх заклікаць, — прызналася дзяўчынка.

— А навошта табе тады іх імёны, — не зразумеў Камар, — калі не збіраешся імі карыстацца?

— Як *навошта* ? — спытала яна, — Людзі далі ім імёны, каб адрозніваць адно ад другога, кшталту таго. Усё ў гэтым свеце павінна неяк звацца.

— Ну, не ведаю, — адказаў Камар. — Там далей, ёсць лес, дзе ніхто не мае імёнаў... Прабач, ты збіралася паведаміць, аб насякомых сваёй краіны...

— Напрыклад, у нас ёсць сляпень, — сказала Аліса і загнула адзін палец.

— Выдатна, — прамовіў Камар, — бачыш, вось той куст. А між ім і намі, калі ўважліва паглядзіш, убачыш, сядзіць Якпень. Сам ён драўляны, а крылы ў яго з маладога лісця, але маленечкія, таму ён вымушаны рухацца скокамі.

— А што ён ясі? — спытала моцна здіўленая дзяўчынка.

— Бярозавы сок і пілаванне. Працягвай...

Аліса, колькі часу здзіўлена глядзела на якпня, каб потым дасканала распавесці аб тым, як той выглядае. Якпень быў бляскучым і ліпкім. Урэшце, яна працягнула:

— Ну, яшчэ ў нас ёсць конік...

— Паглядзі на галінку, па-над тваёй галавой, — сказаў Камар, — Там сядзіць Драконік. Сам зялёны, доўгія заднія ногі, крылы, як ў кажана, а галава як палаючая разынка.

— А ён чым сілкуецца?

— Куццёй і пірагом, а нараджаецца толькі на Новы год.

— А яшчэ ў нас ёсць чмялі, — працягвала Аліса, пасля таго, як добра разглядзела насякомае з палаючай галавою, разважаючы, — Цяпер я ведаю, чаму шмат хто з насякомых ляціць на палаючую свечку... яны папросту жадаюць ператварыцца на Драконікаў.

— Паглядзі сабе пад ногі, — перарваў яе развагі Камар. Дзяўчынка з трывогаю паглядзела ўніз, — ты маеш магчымасць паназіраць за хмялямі. У іх крылы з парасткаў ячменю, цела — маленечкая бочка, а галава з хмялёвага бутону.

— А гэтыя, што ядуць?

— П’юць маладое піва з кавалкамі смажанага ячменю.

У галаве дзяўчынкі ўзнікла новае пытанне:

— А калі яны не знайдуць менавіта маладое, што будзе? — пацікавілася яна.

— Памруць, канечне! — спакойна паведаміў Камар

— А ці часта гэта здараецца, — занепакоілася Аліса.

— Амаль заўжды.

Хвіліну-другую, Аліса задумліва стаяла моўчкі, а Камар, забаўляў сябе тым, што лятаў вакол яе галавы і ціхінька звінеў. Потым зноў прысеў на сваю галінку і пацікавіўся:

— Хочаш згубіць свае імя?

— Ой, не! — напалохана адказала дзяўчынка.

— Няўжо?! — бесклапотна сказаў Камар, — Толькі ўяві, як будзе добра, калі ты вернешся да дому без яго! Напрыклад, настаўніца пачне клікаць цябе на заняткі, а прамовіць толькі: «Хадземце...»- а далей ніяк, паколькі не будзе ведаць, якім чынам да цябе звярнуцца. І ты будзеш мець поўнае права заставацца на месцы і займацца сваімі справамі!

— Глупства, — адказала Аліса, — Настаўніца, нават і не падумала б з-за гэтага звольніць мяне ад заняткаў. Дзеля таго, каб мяне паклікаць ёй нават не патрэбна мае імя, яна скажа: «Міс, хадземце на заняткі.»

— Ну дык яна ж скажа «Міс» і нічога болей, — працягваў Алісін суразмоўца, — а хібы ў тваім доме замала ўсялякіх міс... Жартую. Але ўсё ж жадаю *цябе* гэтага!

— А *я* не жадаю! — пакрыўдзілася Аліса. — Мне падабаецца маё імя!

Камар зноў глыбока ўздыхнуў, а з яго вачэй выкаціліся дзве буйныя слязы.

— Навошта ты жартуеш, — спытала дзяўчынка і павярнулася да Камара спіной, — калі замест радасці, жарты нясуць табе гора?

Зноў адчуўся глыбокі ўздых, на гэты раз, здавалася даволі далёкі. Аліса азірнулася, на галінцы нікога не было. Ад доўгага сядзення на зямлі дзяўчынка пачала мерзнуць, таму паднялася на ногі і пайшла далей.

Хутка яна дайшла да ўзлесся, наперадзе жудасна чарнелі магутныя дрэвы. Лес крыху палохаў Алісу. Але пачакаўшы хвіліну-другую, яна вырашыла ісці далей:

— Не вяртацца ж назад, — разважала яна,-, тым больш, толькі так я змагу трапіць да чарговай Клеткі.

— Гэта напэўна лес, — казала сабе дзяўчынка, — дзе губляюцца імёны. Цікава, а што здарыцца з маім імем, калі я ўвайду? Не хацелася б згубіць яго назаўжды... бо, тады ў мяне з’явіцца іншае, і хучшэй за ўсё, якоесь брыдотнае. Я ведаю, трэба будзе адшукаць дзяўчынку, якае атрымае маё старое імя! Дам рэкламную аб’яву, такую як пішуць, калі губляецца сабака: «*Згубілася імя* «—» з медным нашэйнікам...», а яшчэ буду пытацца ў кожнага сустрэчнага, ці не Аліса ён, пакуль хто не адгукнецца!.. Толькі калі яны маюць розум, яны не адгукнуцца.

Так, кажучы падобную лухцень, яна дасягнула лесу, ён выглядаў цяністым і прахалодным.

— Тут так хораша, — прамовіла яна, ходзячы сярод дрэў, — звонку спякота, а тут у... а дзе *тут* ?»- Аліса разгубілася, як яна магла забыць такое лёгкае слова! — Ну я ж заўжды гэта ведала... гэта месца... ну тут яшчэ шмат, гэтых высокіх і цяністых..! — дзяўчынка паказвала рукою на дрэвы, але не магла прыпомніць іх назву. — Не, ну што гэта такое?! Гэдак я нават брыдкага імя не атрымаю... трэба ў кагось спытаць!

Хвіліну яна глупа маўчала, разважаючы, а потым пачала зноў:

— Што ўрэшце рэшт здарылася?! І хто я цяпер? Трэба *успомніць*, можа і атрымаецца! Я павінна гэта зрабіць! — але як яна не старалася, ўсё што яна успомніла, пасля доўгага роздуму, — «Л» — там была літара «Л»!

Раптам яна заўважыла Казулю, якая набліжалася да яе. Казуля глядзела на дзяўчынку вялізнымі пяшчотнымі вачыма і, нават, не выглядала напалоханай.

— Сюды! Хадзі сюды! — паклікала Аліса і працягнула руку, каб прылашчыць. Казуля адскочыла ўбок, а потым, зноў азірнуўшыся, паглядзела на дзяўчынку.

— Як цябе клічуць? — урэшце спытала Казуля. У яе быў прыемны мяккі голас!

— Нажаль, я не ведаю, — падумала Аліса, а ўголас самотна сказала, — Ужо ніяк!

— Падумай лепш, — адказала жывёла, — гэта не адказ!

Аліса думала, думала, але нічога не прыходзіла ёй ў галаву.

— А ты сама, ці можаш адказаць, хто ты ёсць? — сарамліва спытала дзяўчынка. — Раптам і мне гэта дапаможа!

— Адкажу крыху далей, — прамовіла Казуля, — Тут я не памятаю!

Далей праз лес яны ішлі разам. Аліса ласкава абдымала Казулю за мягкую шыю. Так яны і дабраліся да нейкай палянцы. Тут Казуля нечакана падскочыла ў паветра і ўсхамянулася, звольніўшыся ад рук дзяўчынкі.

— Я Казуля! — у захапленні ўскрыкнула яна, — Ёйку! А ты чалавечае дзіця! — яе вялізныя прыгожыя вочы напоўніліся небяспекай, і праз імгненне яна збегла.

Аліса стаяла, гледзячы ёй услед, і была гатовая заплакаць з прыкрасці, таму што нечакана згубіла сваю маленькую спадарожніцу.

— Я ўспомніла свае імя! — прамовіла яна раптам, — як добра! Аліса... Аліса... Цяпер ужо ніколі больш не забудуся... Так! Цікава, куды мне рухацца далей?

На гэтае пытанне адказаць было не вельмі цяжка, бо праз лес ішла толькі адна сцежка, але на ёй стаяў слуп з двума указальнікамі.

— Напэўна, — вырашыла Аліса, — хутка сцежка падзеліцца на дзве, і тады ўсё будзе верна.

Але гэтага не здарылася. Дзяўчынка крочыла наперад усё далей і далей, але паўсюль сустракала аднолькавыя слупы з двума указальнікамі ў адзін і той жа бок: на першым было напісана «ДА ДОМУ ЦІЛІДОНА», а на другім — «ДА ДОМУ ЦІЛІДЗІНА»

— Хучшэй за ўсё, — вырашыла Аліса, — Яны жывуць разам! Чаму я не падумала аб гэтым раней... Але не буду заставацца ў іх надта доўга. Я толькі павітаюся і спытаюся, як выйсці з лесу. Хоць бы дабрацца да Апошняй Клеткі пакуль не звечарэла!

Дзяўчынка ішла далей, размаўляючы сама з сабою, пакуль сцежка рэзка не павярнулася. Яна ледзве не наляцела на двух маленькіх і тоўстых чалавечкаў. Спачатку яна згубілася, пытаючыся зразумець, хто яны, пакуль не здагадалася, што на яе пытанне адказ адзін.

Гэта...

## Раздзел IV

## Цілідон і Цілідзін

Браты стаялі пад дрэвам, абняўшы адзін аднога за плечы, але Аліса хутка разабралася, хто з іх хто, бо той што злева меў на каўнеры вышыванку «ДОН», а той што зправа — «ДЗІН».

— Напэўна, —вырашыла Аліса, — «ЦІЛІ» вышыта на іх каўнерах ззаду.

Браты працягвалі стаяць на месцы і не варушыліся, таму Аліса на кароткі час забылася, што яны жывыя. Яна абыйшла іх са спіны, каб паглядзець, ці ёсць якія надпісы ззаду, і імгненна была напалохана, калі той, хто меў вышыванку «ДОН» прамовіў:

— Калі ты лічыш, што мы з воску, плаці грошы. На васкавыя фігуры дарма не глядзяць. Ніяк.

— І ў адваротным выпадку, — дадаў брат з вышыванкай «ДЗІН», — калі ты раптам вырашыла, што мы жывыя, табе трэба было сказаць нам штось.

— Вох, прабачце, калі ласка! — толькі і змагла вымаміць Аліса, бо ў яе галаве навязліва гучала старая песенька, і дзяўчынка траціла ўсі сілы, на тое, каб не пачаць спяваць яе ўголас:

«Цілідзіна Цілідон

На бойку заклікаў

Бо Цілідону Цілідзін

Бразготачку зламаў.

Як два вароніных крыла,

Святло ад іх схавалі;

Спрачацца нашы ваяры,

Далей не пажадалі.»

— Я ведаю, аб чым ты думаеш, — сказаў Цілідон, — але ты не маеш рацыі. Ніяк.

— І ў адваротным выпадку, — дадаў Цілідзін, — калі б ты мела рацыю, гэта было б праўдай; а калі б гэта было праўдай, то было б бясспрэчным. Але ж гэта лухта. Лагічна.

— Я разважала, — ветліва паведаміла Аліса, — якім чынам лепей выйсці з лесу, бо хутка будзе цёмна. Калі ласка дапамажыце мне!

Але браты толькі глядзелі адно на аднаго і ўсміхаліся.

У гэты момант яны выглядалі, як вялізныя школьнікі і Аліса не устрымаўшыся тыкнула Цілідона пальцам і крыкнула:

— Першы

— Ніяк, — ўзбуджана крыкнуў ён і гучна закрыў рот.

— Другі, — крыкнула дзяўчынка, тыкнуўшы Цілідзіна, адчуваючы, што той хучшэй за ўсё крыкне сваё ўлюбённае «І ў адваротным выпадку!» і не памылілася.

— Ты не маеш рацыі, — енкнуў Цілідзін. — Спачатку ты павінна была сказаць: «Дзень добры ў хату!» і паціснуць нам рукі.

Тут браты ўзялі адзін аднаго за руку, а вольныя працягнулі Алісе, каб павітацца з ёй.

Дзяўчынка вырашыла, што калі паспрабуе павітацца з кожным па асобку, можа пакрыўдзіць іншага; таму лепшым выйсцем палічыла схапіць абедзве вольныя рукі разам. Праз імгненне ўсе троя танчылі ў невялічкім карагодзіку. Потым Аліса ўспамінала, што гэта здавалася настолькі натуральным, што яна нават не здзівілася, калі пачула аднекуль музыку. Было такое ўражанне, што грала дрэва, пад якім яны танчылі. Аліса палічыла гэта неверагодным, але здавалася, што дрэва церла галінай аб галіну, як смыкамі па скрыпках.

(– Было так хораша, — потым распавядала Аліса сястры, — праз колькі часу мы хорам пачалі спяваць *«Вакол шаўкоўніцы ідзем»* (Англійская дзіцячая песенька-гульня). Не памятаю, калі мы пачалі, але здаецца рабілі гэта даволі доўга.)

Нарэшце тоўсценькія танцоры запыхаліся.

— Чатырох паўтораў для танцу дастаткова, — цяжка дыхаючы, сказаў Цілідзін, і танец, як нечакана пачаўся, так і скончыўся, разам з дзівоснай музыкай.

Браты адпусцілі рукі і хвіліну-другую моўчкі глядзелі на Алісу. Пачатак размовы зацягваўся, бо дзяўчынка не ведала, з чаго пачаць гаворку з людзмі, з якімі толькі што танчыла.

— Цяпер ужо запозна казаць «Дзень добры ў хату!»- думала яна, — але трэба неяк пачаць.

— Ці вы не надта стаміліся? — паразважаўшы вымавіла дзяўчынка.

— Ніяк. Але *вялікі* дзякуй, што пацікавілася, — адказаў Цілідон.

— Наша ўдзячнасць, — дадаў Цілідзін. — Ці любіш ты паэзію?

— Та-ак! Зразумела... *сёе-тое* люблю, — з недаверам сказала Аліса. — А ці не падкажыце, як выйсці з лесу?

— Што будзем чытаць? — спытаў у брата Цілідзін, гледзячы на яго агромістымі, зачараванымі вачыма, не заўважаючы Алісінага пытання.

— «Аб нешляхетнасці!» самае доўгае, — адказаў Цілідон, пяшчотна абдымаючы брата.

Цілідзін адразу ж пачаў:

«Паліла Сонца...»

Але дзяўчынка рызыкнула перарваць яго.

— Калі яно *вельмі* доўгае, — самым ветлівым чынам прамовіла яна, — ці не маглі б вы спачатку паказаць мне дарогу...

Цілідзін ціха ўсміхнуўся і пачаў нанова:

«Паліла Сонца так, нібы

Сто тысяч сонц гарыць

І запускала па вадзе

Прамення ліхтары...

Што вельмі дзіўна, бо была

Апоўнач на двары.

Быў Месяц ад падобных спраў

Ў вялікае смузе

Крычаў ён Сонцу: «Робіш ты

Зусім не балазе.

Мы ж дамаўляліся свяціць

Заўсёды па чарзе.»

Быў пляж сухім, а мокрымі

Былі марскія хвалі.

Аблокі не ляталі па

Блакітным небакраі:

І птушачкі над галавой...

Тым разам не ляталі.

Уздоўж пяску Цясляр з Маржом

Шлі, горка смуткавалі;

Яны глядзелі на пясок

І слёзы выціралі:

«А, калі б гэта хто прыбраў!»-

Сябры пакутавалі.

«А калі б сем прыгожых дзеў

Ўзяліся працаваць,

За поўгады, — спытаўся Морж,-

Паспелі б тут прыбраць?»

Цясляр ў адказ пачаў ізноў

Ад слёз сваіх стагнаць.

«Мае ж вы Вустрыцы! — пачаў

У хвалі Морж крычаць,-

Прыходзце, будзем разам мы

Уздоўж пляжу шпацыраць!

Але не шмат, каб кожнай мы

Змаглі руку падаць.»

Старыя слухалі, але

Спакусы не адчулі.

Разумныя з-пад глыбіні

Сябрам казалі дулю...

І мелі выгляд, што даўно

У ложачках паснулі.

Але хто былі маладзейш,

Спакусніка пачулі.

Яскравыя сукеначкі

Яны ўраз апранулі

І, хай зусім не мелі ног,

Чаравікі абулі.

І хуценька па моры плыў

Какетак юных шэраг,

А па-за імі шчэ і шчэ

Радочкі Вустрыц смелых...

Праз хвалі пенныя яны

Спяшаліся на бераг.

Цясляр з Маржом ад мора прэч

Адразу паспяшалі.

Сябровак за сабой ісці

Сардэчна запрашалі:

А Вустрыцы за імі ўслед

Амаль не паспявалі.

«Мы зараз, — Морж прапанаваў,-

Разову распачнем,

Аб сургучы, аб карале,

Капусце і чаўне,

Аб тым чаму ня маем мы

Лятаючых свіней.»

Сяброўкі ўз’енчылі: «Перш чым

Размову распачнем

Мы, панны тлустыя, у кутку

Хоць крыху адпачнем!»

«А мы з Маржом, — сказаў Цясляр.

І не спяшаем! Не.»

«Дастану з торбы, — Морж сказаў,-

Я воцату і перцу,

Ты ж, калі ласка, сябра, дай

Мне чорненькага хлебцу.

Цяпер вячэру распачаць,

Гатовы мы здаецца.»

Ускрычалі Вустрыцы: «Няўжо

Мы толькі ваша ежа?

Так шчыра вы прасілі нас

Марскія кінуць межы!»

«Які прыгожы, — Морж сказаў,-

Світанак на ўзбярэжжы!»

«Як добра, Вустрыцы, што вы

Прыйшлі да нас на гулі!-

Сказалі ім Цясляр з Маржом

І ў воцат акунулі,-

Мы гэта й двойчы паўтарым,

Калі вы дрэнна чулі!»

«Зрабілі блага мы з табой,-

Морж вырашыў сказаць,-

Што тлустых Вустрыц за сабой,

Прымусілі бяжаць!»

Цясляр у адказ: «Не ўмееш ты

Лімоны наразаць!»

«Па вам я буду слёзы ліць

Шэсць дзён і сем начэй.»-

Морж прамаўляў, ды выціраў

Струменьчыкі з вачэй,

І што хвіліны енк яго

Рабіўся ўсё грамчэй.

«Як добра, што змаглі да нас

Вы ў госці завітаць!-

Сказаў Цясляр, — А зараз час

Да дому вам спяшаць...»

Але, хто з’едзены, ужо

Не ў стане адказаць».

— Мне больш спадабаўся Морж, — паведаміла Аліса, — Ён хоць крышачку шкадаваў бедных Вустрыц.

— Але скаштаваў нашмат больш за Цесляра, — сказаў Цілідзін. — Ты лічыш, што ён хусцінкай толькі слёзы выціраў; ён прыкрываўся, каб Цясляр не бачыў, колькі ён з’еў. Вось так вось, Не маеш рацыю!

— Які ён дрэнны, — раз’юшчылася Аліса. — Тады мне больш падабаецца Цясляр... ён з’еў менш за Маржа.

— Ён з’еў столькі, сколькі была магчымасць узяць, — сказаў Цілідон.

Дзяўчынка на хвілінку разгубілася, але паразважаўшы крыху, прамовіла:

— Тады! Яны *абодва* нягодныя... — тут Аліса зноў замаўчала і баязліва азірнулася, паколькі пачула гук, падобны на пыхценне паравога рухавіка, яна вельмі спалохалася таго, што так могуць гыркатаць вялізныя дзікія жывёлы. Урэшце, яна асцярожна спытала. — А ці бачылі вы колісь тут ільвоў ці тыграў?

— Не пужайся, гэта толькі храп Чорнага Караля, — супакоіў дзяўчынку Цілідзін.

— Хадзем, паглядзіш на яго, — ускрычалі браты і, схапіўшы Алісу за абедзве рукі, павалаклі яе туды, дзе адпачываў Кароль.

— Хіба ж не прыгажун? — спытаў Цілідон.

Аліса ў гэтым была няўпэўненая, але нічога не адказала. Кароль ляжаў у высокім чорным начным калпаку і здалёк больш нагадваў кучу смецця, а храпеў так моцна...

-... гэдак у яго хутка галава адваліцца, — заявіў Цілідон.

— А каб ён толькі не прастудзіўся, лежачы на сырой зямлі, — сказала Аліса, яна была вельмі клапатліваю дзяўчынкай.

— Ён спіць, — прамовіў Цілідзін, — А ці ведаеш ты, што ён сніць?

— Не, — адказала Аліса, — Хіба ж гэта хтосьці можа ведаць?!

— Чаму не?! Ён сніць... цябе, — усклікнуў Цілідзін і, трыўмфуючы, пачаў пляскаць далонямі, — І як толькі ён прачнецца... дзе ты апынешся?

— Зразумела ж, застануся на сваім месцы, — адказала дзяўчынка.

— А вось і лухта, — пыхліва заявіў Цілідзін. — Ты апынешся *нідзе*. Таму што ты толькі частка яго сна!

— І як толькі Кароль прачнецца, — дадаў Цілідон, — ты... гоп... і знікнеш, як полымя затухлай свечкі.

— Ня знікну! — абурана ўсклікнула Аліса. — А калі я толькі часта яго сна, хто вы самі?

— Тое самае, — адказаў Цілідон.

— Зразумела ж тое самае, — закрычаў Цілідзін.

Ён галасіў так моцна, што Аліса не ўстрымаўшыся сказала:

— Цішэй! Ты разбудзіш яго сваімі енкамі.

— Не *трэба* непакоіцца аб тым, што ён прачнецца, — заявіў Цілідон, Ты ж толькі частка яго сна. Насамрэч цябе няма!

— *Я* ёсць, — адказала Аліса і заплакала.

— Ад таго што ты пачала плакакаць, рэальней не станеш, — заявіў Цілідзін, — ты ўсё роўна не існуеш.

— А калі ж я не існую, — адказала дзяўчынка і засмяялася праз слёзы, бо гэта ўсё здавалася ёй смешным, — Чаму я здольна плакаць?

— Хіба ж ты не думаеш, што гэта сапраўдныя слёзы, — перарваў яе Цілідон з пагардаю ў голасе

— Гэта ж дурота з дуротаў, — разважала сама з сабою Аліса, — і няма чаго з гэтага плакаць, — Яна выцерла слёзкі і прамовіла, як мага больш бадзёрым тонам. — Ва ўсялякім выпадку, мне тэрмінова патрэбна выйсці з лесу, бо хутка будзе цёмна. І напэўна хутка пачнецца дождж!

Цілідон расчыніў над сабой і братам вялізны парасон і паглядзеў па баках.

— Тут, — сказаў ён, — *яму* нас не дастаць. Ніяк.

— Але ж дождж будзе звонку!

— У адваротным выпадку, — знайшоўся Цілідзін, — звону хай сабе ідзе. Мы не супраць.

— Якія эгаісты, — вырашыла Аліса, яна ўжо збіралася пажадаць ім добрай ночы ды ісці прэч, але раптам Цілідзін выскачыў з-пад парасона і схапіў яе за руку.

— Ты бачыш *гэта* ? — спытаў ён, задыхаючыся ад жарсці. У момант яго вочы пачырванелі і павялічыліся ў памеры. Ён паказваў пальцам на нейкую маленькую белую рэч, што ляжала пад дрэвам.

— Гэта звычайная бразготка, — адказала Аліса, разглядзеўшы цацку, якая ляжала там. — Яна не зробіць табе нічога благога, ані, — хутка дадала яна, вырашыўшы, што той напалохаўся, — Толькі старая бразготка... надта старая і да таго ж паламаная.

— Людцы добранькія! — енчыў Цілідон, вырываючы валоссе з фрэзуры. — Яе зламалі! Хто? — ён паглядзеў на Цілідзіна, які сядзеў на зямлі, хаваючыся за парасонам.

Аліса звольнілася з яго рук і паспрабавала яго супакоіць:

— Ну, не пакутуй гэдак аб старой бразготцы.

— Але ж яна не старая. Ані, — стагнаў чалавечак, шалеючы з кожнай хвілінай яшчэ больш, — Кажу табе, яна была новая... Я толькі ўчора яе набыў... А мая ж найноўшая бразготачка! — яго голас ператварыўся на сапраўдны віск.

Тым часам Цілідзін змагаўся з парасонам, жадаючы зачыніць сабе там, гэта на колькі часу адцягнула Алісіну ўвагу ад яго лютуючага брата. Але ж у чалавечка нічога не атрымлівалася. Урэшце рэшт ён схаваўся ў парасоне, але галава ўсё адно была звонку. Цілідзін ляжаў на зямлі, хапаючы ротам паветра і лупаючы вачыма.

— Гэдак ён больш нагадвае рыбу, чым чалавека, — падумала Аліса.

— Здаецца, што павінна распачацца бойка, — супакоіўшыся прамовіў Цілідон.

— Прапанова прынята, — змрочна адказаў Цілідзін, вылязаючы з парасона, — толькі хай яна дапаможа нам падрыхтавацца.

Узяўшы адно аднаго за рукі, абодва сыйшлі кудысьці ў лес і праз хвіліну-другую вярнуліся несучы вялізную колькасць прыладаў для абароны: падушкі, коўдры, дыванкі, абрусы, жалезныя талеркі і вёдры для вугля.

— Трэба ўсё добра прывязаць! Ці ты зможаш? — уважліва спытаў Цілідон. — Трэба ўсё гэта да шчэнту на нас апрануць ды добра прымацаваць.

Потым Аліса распавядала, што за ўсё свае жыццё не бачыла большай мітусні, як ў той момант, пакуль яна дапамагала абодвум братам... а якую ж колькасць ўсяго яны пыталіся на сябе начапіць! І усё гэта дзяўчынцы трэба было замацаваць з дапамогаю кнопак і добра прывязаць.

— Гэдак яны ператворацца на кучы старой бялізны, калі я скончу! — вырашыла Аліса, прымацоўваючы падушку да шыі Цілідзіна.

— Гэта перашкодзіць *яму* адсячы мне галаву, — канстатаваў ён, а потым сур’ёзным тонам дадаў, — застацца без галавы... гэта самае кепскае, што можа стацца падчас бойкі.

Аліса рассмяялася, але адразу ж зрабіла выгляд, што закхекалася, каб не пакрыўдзіць чалавечка.

— Ці не вельмі я бляднючы? — спытаў Цілідон, калі дзяўчынка прывязвала да яго галавы шлем. (Дакладней тое, што *ён* называў шлемам, хаця гэта больш нагадвала звычайную каструлю.)

— Самую крышачку, — далікатна адказала Аліса.

— Я вельмі адважны, — прашапатаў чалавечак, — але ж сёння ў мяне моцна баліць галава.

— А ў мяне зубы, — сказаў Цілідзін, падслухаўшы брата. — Мая хвароба мацнейшая за тваю!

— Тады вам сёння нельга біцца, — прамовіла дзяўчо, спадзеючыся, што гэдак зможа прымірыць змаганцаў.

— Але ж хаця б самая маленечкая бойка *павінна* адбыцца, нашто нам доўгае змаганне, — супакоіў Алісу Цілідон. — Колькі зараз часу?

— А палове на пятую, — адказаў Цілідзін, гледзячы на гадзіннік.

— Ну вось, паб’емся гэдак да шостай гадзіны і абедаць!

— Выдатна, — крыху маркотна адказаў яму брат, — а *яна* хай назірае... Толькі глядзі, не падыходзь надта блізка, — дадаў ён, — Падчас бойкі ты можаш трапіць пад маю гарачую руку. Калі я моцна раззлуюся, я б’ю па ўсім што бачу!

— А *я* ўвогуле разбураю ўсё да чаго дацягнуся, — крычаў Цілідон, — бачу я гэта ці не!

— Дык вы гэдак ўсе дрэвы пашкодзіце, — рассмяяўшыся прамовіла Аліса.

— Думаю, — сказаў Цілідзін азіраючыся па баках з усмешкаю задавальнення, — калі мы скончым, вакол нас будуць адны трэскі.

— І ўсё з-за нейкай бразготкі, — уздыхнула дзяўчынка, усё яшчэ спадзеючыся пасароміць іх за тое, што б’юцца з-за такой *дробязі*.

— Мне таксама не хочацца гэтага рабіць, — сказаў Цілідон, — але ж яна была зусім новай.

— Хучшэй бы ўжо варона прыляцела, — падумала Аліса.

— У нас толькі адна шабля на дваіх, — сказаў Цілідон брату, — але ў цябе ёсць парасон, а ён, ведаеш, які востры. Тым не менш трэба пачынаць шпарчэй. Бо хутка тут будзе цёмна, як у склепе.

— І нават яшчэ цямней, — заявіў Цілідзін.

Сцямнела настолькі раптоўна, што Аліса вырашыла, што набліжаюцца грымоты.

— Якая вялізная чорная хмара, — заўважыла яна-. І як хутка набліжаецца! Здаецца яна мае крылы!

— Варона! — у непакоі завішчаў Цілідон і абодва браты, схапіўшы ногі ў рукі, праз імгненне зніклі.

А дзяўчынка пайшла праз лес па невялічкай сцежачцы і спынілася пад вялізным дрэвам.

— Тут яна мяне не *знойдзе* , — вырашыла Аліса, — яна надта тоўстая, каб прабрацца між дрэў. А як жа ж яна махае крыламі... Тут у лесе пачаўся сапраўдны ўраган... Во, з кагосьці хустку здула!

## Раздзел V

## Воўна і Вада

Аліса злавіла хустку і азірнулася, шукаючы яе гаспадыню. Праз імгненне з-за дрэваў выбегла шалеючая Белая Каралева. Яе рукі былі раскінутыя, як тыя крылы. Аліса самым далікатным чынам пайшла ёй насустрач.

— Якое шчасце, што я вас сустрэла, — прамовіла дзяўчынка, дапамагаючы жанчыне прыладзіць хустку на месца.

Каралева ж напалохана назірала за яе дзеяннямі і толькі шапатала сабе пад нос штосьці падобнае на «бутэрброд, бутэрброд». Таму Аліса вырашыла пачаць першай, каб адбылася хаця б якая размова. Дзяўчынка далікатна спытала:

— Ці ж не магла б я *звярнуцца* да Вашай Вялікасці?

— Чаму ты хочаш *абярнуцца* на мяне? — спытала жанчына. — Навошта *нам* мець дзвюх Каралеў?

Спачатку Алісе здалося, што размова зайшла ў тупік, але знайшла ў сабе сілы з ўсмешкай працягуць:

— Калі Вашая Вялікасць толькі падкажа мне... Я зраблю ўсё так, каб Вас не засмуціць!

— Але ж я нічым не магу табе дапамагчы, — ўз’енчыла Каралева. — Мне і самой часам цікава, якім чынам *я* абярнулася *сабой*.

Размова зноў пайшла няверным шляхам, таму Аліса вырашыла змяніць тэму, яна звярнула ўвагу на дзівосны выгляд жанчыны.

— Якая ў яе цікавая вопрадка, — падумала яна, — з большага, яна складаецца з шпілек!... Ваша хустка з’ехала на бок, ці можна я яе папраўлю? — спытала дзяўчынка ў Каралевы.

— Я ўжо і не ведаю, што з ёй рабіць, — маркотна прамовіла Каралева. — Напэўна ў яе дурны характар. Я ўжо і так яе прышпіляла, і гэдак...

— Усё таму, што вы прышпілілі яе толькі з аднаго боку, — адказала Аліса, далікатна выпраўляючы памылку жанчыны, — А цяпер, мая вы любая, трэба штосьці зрабіць з вашым валоссем..

— А што тут зробіш. Шчотка заблыталася ў валасах, — тужліва ўздыхнула Каралева, — А грэбянец я ўчора згубіла.

Аліса далікатна разблытала шчотку і старанна, але асцярожна расчасала жанчыну.

— Цяпер вы выглядаецце, як сапраўдная Каралева, — сказала дзяўчынка, пасля таго, як прывяла яе ў адпаведны выгляд, расчасаўшы і перашпіліўшы, — Вам тэрмінова патрэбна пакаёўка.

— Са здавальненнем вазьму цябе, — узрадавалася тая. — Два пенсы ў тыдзень і джэм кожным наступным днём.

— Дзякуй, але ж мне не патрэбна праца, — адказала дзяўчынка з цяжкасцю стрымліваючы смех, — да таго ж я не надта люблю джэм!

— Але ж лепшага джэму ты наўрацці знойдзеш, — прамовіла Белая Каралева.

— Магчыма так. Але ж *сёння* мне джэму не хочацца!

— Нават, калі б ты і *хацела*, сёння ты яго наўрацці б атрымала, — заўважыла жанчына. — Ты магла б атрымаць яго *ўчора*, ці *заўтра*, але не *сёння*.

— Але ж калісьці мне прыйшлося бы атрымаць яго *ў гэты дзень* , — пачала спрачацца Аліса.

— Ані, — рашуча заявіла Каралева. — толькі ў *наступны*, у *гэты* дзень джэму табе не будзе.

— Не разумею вас, — сказала дзяўчынка. — Я ў моцнай разгубленнасці.

— Ты папросту яшчэ не прызвычалася жыць наадварот, — шляхетна адказала жанчына, — спачатку ўсім цяжка!

— Жыць наадварот? — здзівілася Аліса. — Ніколі не чула падобнага!

— Гэта *перавага* нашага свету, тут час ідзе ў абодвы бакі!

— Там дзе я жыву, ён рухаецца толькі ў адзін бок, — заўважыла дзяўчо. — І я не магу памятаць тое, што яшчэ не адбылося.

— Мне шкада сусвет, дзе час не йдзе ў абодвы бакі, — заявіла Белая Каралева.

— І чым *ваш* час лепш за *наш* ? — рызыкнула спытаць Аліса.

— Ты нават не ўяўляеш, як добра ведаць тое, што яшчэ адбудзецца, — легкадумна адказала жанчына. — Напрыклад , — працягвала яна прыклейваючы на палец вялізны кавалак пластыру, — возмем Каралеўскага Лістаноша. У турме ён сядзіць *зараз*, суд над ім адбудзецца толькі ў наступную *сераду*, а злачынства ён яшчэ і не думаў рабіць.

— А калі ён ніколі яго не зробіць?

— Для яго гэта будзе самым лепшым, — заўважыла жанчына, скончыўшы прыляпляць пластыр.

— Зразумела, было б лепш, — нічога не разумеючы, адказала дзяўчынка, — каб ён не рабіў анічога благога, — але, ж яшчэ лепш, калі б ён не быў за гэта пакараны.

— Як жа я з табой не згодная! — сказала Каралева. — Цябе калі-небудзь каралі?

— Толькі, калі зраблю благое, — сказала Аліса.

— А як хораша было б, каб цябе каралі за тое, што ты *не зробіш* благое! — трыўмфавала жанчына.

— Ані! Гэта вельмі дрэнна! Я не жадаю быць пакаранай за тое, што не зрабіла!

— Але ж калі цябе пакараюць за тое што ты не зрабіла, гэта мабыць цябе супыніць ад злачынства, — заўважыла Каралева, — і будзе толькі лепей, лепей, лепей, — з кожным словам, яе голас узвышаўся і апошняе «лепей» яна правішчала.

Аліса паспрабавала штось адказаць, але віск Белай Каралевы не супыняўся. Жанчына моцна галасіла хапаючыся за палец.

— З майго пальца цячэ кроў! Ааааааааааа!

Жанчына вішчала так громка, што яе голас быў больш падобны на гук паравога рухавіка. Аліса нават прыціснула абодва вуха рукамі.

— Што здарылася? — спытала яна, як толькі галашэнні Каралевы крыху сцішыліся. — Вы паранілі палец?

— Пакуль не, — адказала Каралева, — але зараз параааааааааню! Ааааааа!

— Як вы збіраецеся гэта зрабіць? — спыталася Аліса, адчуваючы, што зараз засмяецца.

— Калі зноў буду замацоўваць хустку, — прастагнала жанчына, — у мяне адваааааааліцца брошка. Ааааа! — як толькі яна гэта прамовіла, яе брошка насамрэч адчапілася, Каралева паспрабавала зашпіліць яе.

— Асцярожна! — ускрыкнула Аліса. — Вы бярэцё яе не з таго боку, — яна паспрабавала спыніць жанчыну, але спазнілася — шпілька сасклізнула і уперылапся ў яе палец.

— Вось чаму ішла кроў, — з усмешкай паведаміла яна дзяўчынцы. — Цяпер зразумела?

— Вы не крычыце? Няўжо больш не баліць? — спытала Аліса, гатовая ў любы момант зноў прыціснуць вушы рукамі.

— А навошта мне крычаць? — здзівілася Каралева. — Няўжо з гэтага была б якая карысць?

У гэты момант ізноў пасвятлела.

— Напэўна варона ўжо адляцела, — паведаміла дзяўчынка, — Як жа хораша. Я ўжо пачала думаць, што на вуліцы ноч!

— Мне калісьці таксама была хораша, — заўважыла жанчына. — але не памятаю, калі гэта было апошнім разам. Ты пэўна вельмі шчаслівая, што жывеш тут у лесе і табе ўсё да спадобы!

— Толькі занадта самотна, — маркотна сказала Аліса і ад адной думке аб адзіноце з яе вачэй праліліся дзве слёзкі.

— Аёечку, толькі не плач! — заламваючы рукі, ў адчаі ўсклікнула Каралева. — Паразважай аб сваім ўзросце. Паразважай аб тым, колькі ты сёння прайшла. Аб тым, якая зараз гадзіна. Аб чым заўгодна, толькі не плач!

Дзяўчынка рассмяялася, негледзячы на тое, шо не магла спыніць слёз.

— Ну як можна супыніць слёзы развагаю? — спыталася яна.

— Гэта самы лепшы спосаб, — рашуча адказала жанчына, — Каб ты ведала, ніхто не можа рабіць дзве справы адначасова. Давай спачатку... Колькі табе зараз год?

— Роўна сем з паловаю!

— Не трэба гэткай дакладнасці, — перапыніла яе жанчына, — Хай табе будзе сем год. А цяпер ці ты верыш? Мне сто адзін год, пяць месяцаў і нават адзін дзень!

— Не магу ўявіць, — здзівілася Аліса.

— Не можаш? — шкадуючы прамовіла Белая Каралева. — Давай паспрабуем яшчэ раз: глыбока уздыхні, заплючшы вочы і...

— Ані. Не атрымлаецца, — праз смех адказала дзяўчо, — гэта *неверагодна* !

— У цябе папросту замала практыкі, — адказала жанчына. — Я ў твае гады, ўяўляла сабе неверагоднае па поўгадзіны штодня. Ад часу я паспявала паверыць ў шэсць самых дзівосных рэчаў яшчэ да сняданку. Зноў гэтая хустка!

Яе брошка была расшпіленая, таму першы ж лёгкі ветрык сарваў з жанчыны хустку і аднёс на іншы бераг невялічкага ручая. Каралева зноўку раскінула рукі і панеслася следам, на гэты раз злавіўшы хустку самастойна.

— У мяне атрымалася! — трыўмфуючы ўскрыкнула яна. — Цяпер я зашпілю яе, як трэба!

— Спадзяюся, вы больш не пакутуеце са свайго пальца? — ветліва крыкнула ўслед Аліса, пераскокваючы ручай пасля Каралевы.

— Усё добра, — крыкнула жанчына, даволі пранізлівым голасам. — Ужо лепей! Лееепей! Лееебей! Бееееееееее! — апошнія яе словы больш нагадвалі авечае бляянне, што надта разгубіла дзяўчынку.

Яна здзіўлена паглядзела на Каралеву, здавалася, што яе хтосьці абарочвае воўнай. Аліса працёрла вочкі, паглядзела зноўку і здзівілася яшчэ больш. Яна стаяла сярод сапраўднай крамы... А самая сапраўдная аўца сядзела на другім баку прылаўку. На ўсялякі выпадак дзяўчынка яшчэ раз працёрла вочкі. Ніякіх сумненняў, яна стаяла сярод невялічкай цёмнай крамы, абапіраючыся лакцямі аб прылавак, а насупраць сядзела старая Аўца і вязала, седзячы ў крэсле. Час ад часу яна глядзела на дзяўчынку праз вялікія акуляры ў чорнай аправе.

— Ты штосьці хочаш набыць? — урэшце спыталася Аўца, кінуўшы на хвілінку сваё вязанне.

— Пакуль не ведаю, — далікатна адказала Аліса. — Спачатку, калі вы не супраць, я б агледзела вашыя тавары.

— Канечне, глядзі калі хочаш, — згадзілася тая, — наперад, па баках... а, калі маеш вочы на патыліцы, можаш паглядзець назад.

Вочы ў Алісы былі толькі на твары, таму яна папросту пакруцілася на месцы, каб паглядзець, што знаходзіцца на паліцах.

Крама была паўнюткая разнастайнымі дзівоснымі рэчамі... Але больш дзівосным было тое, што кожны раз калі дзяўчынка падыходзіла да якойсь паліцы, каб лепш разглядзець што на ёй, палічка пусцела, хаця астатнія ламіліся ад разнастайных цікавасцяў.

— Рэчы нібы збягаюць ад мяне, — сказала Аліса, пакрыўджаным голасам, пасля таго, як доўга заглядалася на штось цікавае, кшталту лялькі ці прыладаў дзеля вышыванкі, а калі набліжалася, рэч апынялася вышэй. — Гэтак няветліва... — А потым, падумаўшы, дадала, — Буду лезці за ёй да самай верхняй паліцы. Не збяжыць жа яна праз столь!

Але і на гэты раз у дзяўчынцы анічога не атрымалася. Рэч спакойна прайшла праз столь, нібы гэтак і трэба.

— Ты дзяўчынка ці юла? — спытала Аўца, далучыўшы да свайго вязання, яшчэ пару пруткоў. — Мне хутка з цябе будзе моташна, калі ты толькі працягнеш, гоцаць паўсюль. — яна вязала чатырнаццацью парамі пруткоў адначасова, і Аліса, спыніўшыся, паглядзела на яе са здзіўленнем.

— Як у яе гэта атрымліваецца? — разгублена думала дзяўчо. — Калі яна далучыць яшчэ хацяб пару пруткоў, ператварыцца на дзікабраза.

— Ці ўмееш ты кіраваць чаўном? — спыталася Аўца, падаўшы Алісе пару пруткоў.

— Так, крыху... але не на зямлі... і не пруткамі... — дзяўчынка яшчэ не паспела сказаць апошняе слова, як раптоўна пруткі ў яе руках ператварыліся на вёслы, а яны з Аўцой апынуліся ў невялічкім чоўніку і плылі па рэчцы, так што асабліва грасці не было патрэбы.

— Машы! — закрычала старая, ўзяўшы яшчэ пруткоў.

Гэта гучала, як загад, і трэба было штось адказаць, але што канкрэтна Аліса не ведала. Тым часам штосьці адбылося з ракой, яна пацякла вельмі хутка і вёслы даволі цяжка было выцягваць з вады.

— Машы! Машы! — зноў пачуўся голас Аўцы, а колькасць пруткоў ў яе руках было цяжка падлічыць. — Ты чаўном кіруеш, ці крабаў вёсламі ловіш?!

— Крабы?! — не зразумела Аліса. — А як мне б хацелася мець крабіка!

— Ты што не чуеш, я кажу: «Машы»! — раз’юшана ўскрыкнула Аўца, вяжучы напэўна сотняй пруткоў.

— Ды чую я вас, — адказала Аліса, — Тым больш, што вы кажыце так громка, што й глухі пачуе. Лепш скажыце, калі ласка, дзе крабы?

— Зразумела ж у вадзе, — сказала старая і сунула колькі пруткоў у сваю воўну, але і тых, што засталіся было зашмат. — Я кажу: «Машы»!

— Чую, але чым махаць? — раздражнёна адказала дзяўчынка. — Крыламі? Хіба ж я птушка?

— Так, — заявіла Аўца, — ты маленечкае фанабэрыстае гусянятка!

Гэта крыху пакрыўдзіла Алісу, таму хвіліну-другую яны маўчалі. Тым часам чоўнік лёгка плыў, ад часу сустракаючы на сваім шляху параслі трыснягу (які блытаўся ў вёслах і перапыняў рух чаўна). А паабапал рэчкі ўзвышаліся змрочныя берагі, сям-там парослыя лесам.

— Аёечку! Якія цудоўныя чароцінкі! — усклікнула дзяўчо ў захапленні. — А ці ж не праўда, яны такія прыгожыя!

— А пры чым тут *я* і *чарот* ? — спытала Аўца, нават не адарваўшы ўвагі ад вязання, — Ты так крычыш, нібы ён належыць мне. Ані!

— Я мела на ўвазе, — ўзмалілася Аліса, — Ці ж не маглі бы мы спыніцца на хвілінку і сабраць крыху?

— Навошта ты пытаешся аб гэтым у мяне, — пачула дзяўчынка ў адказ. — Калі вёслы ў тваіх руках? Сама спыняйся!

Аліса падняла вёслы ўгору, і чоўнік павольна, завязнуўшы ў трыснягу, спыніўся. Яна закатала рукавы сваёй сукенкі і пагрузіла рукі па локці ў ваду... каб мець як мага больш доўгія сцябліны... На колькі часу яна нават забылася аб Аўцэ. Яна скланілася за борт чоўна і так, што яе валоссе краналася вады... Дзяўчынка самааддана абрывала адну прыгожую чароціну за другой.

— А, каб толькі чоўн не перакуліўся, — разважала Аліса. — Людцы... якая прыгажосць! Толькі занадта далёка, не дацягнуся, — Як жа ж гэта дражніла яе («ну, як спецыяльна,»- думала яна) хаця яна сабрала шмат прыгожых чароцінак, перш чым плыць далей. Але ж самыя-самыя засталіся ў вадзе.

— Найпрыгажэйшыя, як заўжды, не атрымалася сарваць, — сказала яна, уздыхнуўшы, яе тварык быў зусім мокры, а з валосся і рук цякла вада, яна села на месца і пачала аглядаць свой скарб.

Але тое, што яе так вабіла, імгненна пачало знікаць, чарот згубіў і свой водар і сваю прыгажосць. Нават тыя, якія былі найбольш духмянымі... такімі, якія можна пабачыць толькі ў сне, выглядалі, як снег напрыканцы сакавіка. Яны ўсё яшчэ ляжалі ля ног дзяўчынкі... Але тая іх нават не хацела заўважаць, паколькі вакол было столькі дзівоснага.

Яны не паспелі яшчэ адплыць далёка, як адно з вёслаў, пагрузіўшыся, не пажадала выходзіць з вады (як дзяўчынка сцвярджала потым), больш таго, сваёй ручкай яно стукнула Алісу ў падбароддзе так, што яна з крыкам звалілася на дно чаўна, туды дзе ляжаў сарваны ёю чарот.

Але, што цікава, Алісе гэта не прынесла аніякай шкоды, таму яна адразу паднялася і села на месца. Аўца ж увесь гэты час працягвала вязаць, нібы нічога не здараецца.

— Ну што злавіла? — спытала яна, калі Аліса села на сваё месца ў разгубленым стане.

— Што? Каго? — адказала Аліса, углядаючыся ў цёмную ваду. — Хаця вельмі б хацела... Злавіць бы маленечкага краба. — Але Аўца толькі пагардліва ўсміхнулася і працягнула свой занятак.

— А ці шмат тут крабаў? — спытала дзяўчо.

— Ёсць і крабы, і шмат чаго іншага, — адказала Аўца, — выбар вялікі. Так што ты хочаш набыць?

— Набыць? — рэхам адазвалася Аліса, напалову здзіўлена, напалову спалохана... Вёслы, човен, рака зніклі ў адно імгненне, і яна зноў апынулася ў старой цёмнай краме.

— Калі ласка, мне б хацелася набыць яйка, — баязліва сказала яна. — Колькі яно каштуе?

— Пяць пенсаў — адно... Два пенсы — два. — адказала гаспадыня крамы.

— Два танней за адно? — здзіўлена спытала Аліса, вымаючы свой кашэльчык.

— Але ж калі набудзеш два, табе трэба будзе з’есці абодва, — заўважыла Аўца.

— Вой, не... дайце лепш адно, — сказала Аліса, паклаўшы грошы на прылавак. Тым часам думаючы, — Наўрацці яны абодва былі б свежыя.

— Я нікому анічога не даю, — паведаміла Аўца, паклаўшы грошы ў касу, — табе трэба ты і бяры, — сказаўшы гэта, яна адыйшла ў самы канец крамы і пакінула яйка на палічцы.

— Цікава, навошта яна гэта зрабіла, — падумала Аліса, шукаючы, як прайсці між сталоў і крэслаў, таму што ў тым баку крамы, было зусім цёмна. — Здаецца яйка рухаецца назад? Так яшчэ адно крэсла... Здаецца яйка мае рукі і ногі! Дзіўна знаходзіць у краме дрэвы, якія растуць!.. А ручай!.. Гэта самая дзівосная крама з тых, што я бачыла!

Яна задавала сабе пытанні на кожным кроку, а тым часам сцены крамы апынуліся дрэвамі, Аліса далікатна падыйшла да яйка, здзівіўшыся, што яно дагэтуль не паследвала іх прыкладу.

## Раздзел VI

## Ханьці-Данці

Тым часам яйка, усё болей павялічвала свой памер і ўсё болей пачынала быць падобным да чалавека. Калі Аліса наблізілася да яго на адлегласць у колькі метраў, яна разгледзіла ў яго нос, рот і вочы. А калі дзяўчынка падыйшла зусім блізка, яна зразумела што перад ёй сам ХАНЬЦІ-ДАНЦІ.

— Наўрацці гэта хтось іншы, — сказала яна сабе. — Я ўпэўненая ў гэтым, быццам імя напісана на яго твары.

А імя мажліва было напісаць, з меншага разоў гэтак сто. Ханьці-Данці сядзеў на высокай сценцы ў палову цаглінкі, склаўшы ногі па-турэцку... Аліса з цяжкасцю магла ўявіць, як ён трымаецца ў раўнавазе... Тым не менш, яго вочы былі спакойнымі і глядзелі строга наперад, і колькі часу дзяўчынка была ўпэўненая, што ён нежывы.

— А як жа ж ён падобны да яйка, — сказала яна ўголас, на ўсялякі выпадак раскінуўшы рукі, каб злавіць яго, калі ён зваліцца.

— Людцы! Як мне гэта абрыдла, — прамовіў Ханьці-Данці пасля доўгай паўзы, гледзячы па-над Алісінай галавой, — рашуча ўсе клічуць мяне яйкам!

— Але ж я толькі сказала, што Вы да *яго* падобныя, Сэр, — далікатна сказала Аліса, — На самае прыгожае яйка ва ўсім свеце, — дадала яна, спадзеючыся, што гэта будзе для Ханьці- Данці накшталт кампліменту.

— Некаторыя, — заявіў ён, працягваючы глядзець ў адну кропку, — дурней за самае малое дзіця!

Аліса ў разгубленнасці не ведала, што адказаць. Гэта ўвогуле не было падобна на пачатак размовы, паколькі Ханьці звяртаўся нібы сам да сябе, ці да дрэва, што стаяла за спіной у дзяўчынкі... Таму яна стаяла і ціхенька прыпамінала знаёмую з дзяцінства песеньку:

«Ханьці-Данці на сценцы сядзеў,

Перакуліўся ды ўніз паляцеў.

Хто пехам прыбег, а хто на кані

Сабраць Ханьці-Данці няможна.

Ані.»

— Апошняе слова неяк выбіваецца з вершыка, — дадала яна ўголас, забыўшы, што яе могуць пачуць.

— Чаму ты размаўляеш сама з сабой? — спытаў Ханьці-Данці ў першыню паглядзеўшы на Алісу, — Лепш скажы мне сваё імя і як маешся.

— Я — Аліса, а...

— Якое благое імя, — перарваў яе Ханьці. — Што яно значыць?

— А хіба, павінна?.. — сумняваючыся адказала дзяўчо.

— Людцы!.. Зразумела ж павінна, — усміхнуўшыся паведаміў Ханьці-Данці, — напрыклад, маё *імя* кажа аб тым, што *я* ... самы прыгожы «*Я* » ва ўсім свеце. А з такім імем, як у цябе можна быць кім заўгодна!

— А чаму Вы сядзіцё тут у адзіноце? — каб не спрачацца далей, перавяла тэму ў іншую плынь Аліса.

— Таму, што для дваіх тут замала месца! — усклікнуў той. — Ці ж ты думала, што я не ведаю адказа на гэтае пытанне? Спытай яшчэ штось...

— А ці не здаецца вам, што тут ўнізе значна лепей? — працягвала дзяўчынка, не будучы ў стане змяніць тэму, таму што надта за яго непакоілася. — Сценачка, такая танюсенькая!

— Твае пытанні такія лёгкія, каб ты ведала! — пакрыўдзіўся Ханьці-Данці. — Ты, не маеш аніякай рацыі! Таму што, нават, калі я *перакулюся* на зямлю... а гэта наўрацці... але, калі ўявіць неверагоднае... — з гэтымі словамі, ён ганарыста надзьмуўся, і Аліса ледзь стрымала смех. — Дык вось, калі *я* нават і *звалюся* адсюль, — працягваў Ханьці, — Сам Кароль...уяўляеш, Кароль!.. сваімі ўласнымі вуснамі абяцаў даслаць мне на дапамогу ўсіх сваіх падданых, *каго... каго...*

— ... Каго пехам, а каго на кані, — не ўстрымалася Аліса, што з яе боку, было надта неразумным крокам.

— А Мамка ж мая! — ускрыкнуў Ханьці-Данці, адначасова здзівіўшыся і раз’юшыўшыся. — Ты падслухоўвала... за дзвярыма... не, стаяла за дрэвам.... схаваўшыся ў каміннай трубе... Як ты здагадалася?!

— Прачытала, — далікатна адказала яна, — у кнізе!

— Ну, канечне! Канечне, аб гэтам было напісана ў кнізе, — супакоіўшыся прамовіў Ханьці. — У падручніку па «Гісторыі Англіі». Глядзі на мяне уважліва! Я *той*, хто размаўляў з самім Каралём. Калі ў цябе будзе магчымасць паглядзець на падобнага героя? Ты толькі не палічы, што я гэтым ганаруся, ты нават можаш паціснуць мне руку! — Яго ўсмешка распаўзлася ад вуха да вуха, калі ён нахіляўся да дзяўчынкі (пры гэтым, ён цудам не зваліўся са сваёй сценцы) і працягваў ёй сваю руку. А дзяўчынка напалохана назірала за ім.

— Калі ён ўсміхнецца, хаця б крыху шырэй, яго вусны сустрэнуцца ззаду, — вырашыла Аліса, — Што будзе з яго галавой?! Ці не адваліцца?!

— Так! Хто пехам, хто на кані, але прынясуцца ўсе да шчэнту, — працягваў Ханьці-Данці. — *Яны* сабяруць мяне не болей, чым за хвіліну! Але ж мы адхіліліся ад нашай тэмы, аб чым у нас ішла гаворка?

— Я ўжо і не прыпомню, — ветліва прамовіла дзяўчынка.

— Тады, пачнем нанова, — знайшоўся яе суразмоўца, — цяпер пытацца буду я («Ён кажа так, нібы мы з ім гуляем!»- падумала Аліса), — Увага, пытанне! Колькі табе год?

— Сем год і шэсць месяцаў. — амаль не задумваючыся адказала яна

— Не! — трыўмфуючы ўсклікнуў Ханьці-Данці. — Ніколі не кажы падобнага!

— А як тады? Растлумачце! — спытала Аліса.

— У мяне няма настрою, гэтым займацца, — заявіў Ханьці.

Але ж дзяўчынку гэта не задаволіла, таму яна працягвала,пазбягаючы на яго глядзець.

— Сем год і шэсць месяцаў, — глыбокадумна прамовіў ён. — Няўтульны для ўспрымання ўзрост. Калі б ты спытала ў мяне раней, я б параіў табе спыніцца на сямі... але зараз ужо запозна выпраўляць!

— Мне не патрэбны падобныя парады! — раз’юшылася Аліса.

— А якая ж ты ганарлівая, каб ты ведала! — пачуўся адказ.

— Няўжо? — пачала шалець дзяўчынка. — А хіба можна спыніць свое сталенне?

— Сам насам не, — паведаміў Ханьці-Данці, — але, калі б ты мела памочніка, магла б і супыніцца на сямі.

— Які ў Вас прыгожы пас, — нечакана сказала Аліса.

(Яна вырашыла, што ўжо досыць наразмаўлялася на тэму ўзросту і размову трэба было працягваць далей, тым больш. што была яе чарга пачынаць.)

— Вой, не! — паправілася яна, крыху паразважаўшы, — я мела на ўвазе «прыгожы гальштук», ці ўсё ж такі пас... прабачце мяне, калі ласка! — напалохалася дзяўчынка, Ханьці-Данці выглядаў смяротна пакрыўджаным, яна пачала шкадаваць аб тым што змяніла тэму. — Каб я ведала, — падумала Аліса, — дзе ў яго шыя, а дзе талія?

Ханьці-Данці, напэўна быў раззлаваны ўшчэнт, ён маўчаў хвіліну, ці дзве. Калі ён спрабаваў сказаць штось, яго голас больш нагадваў гыркатанне.

— Мяне яшчэ ніколі не крыўдзілі гэткім чынам, — ўрэшце прамовіў ён, — няўжо нельга адрозніць гальштук ад пасу?

— Каб Вы ведалі, наколькі я дурная, — прамовіла баязліва дзяўчо, каб супакоіць Ханьці-Данці.

— А маё ты дзіця, канечне ж гэта гальштук і вельмі прыгожы, як ты ўжо заўважыла. Гэта падарунак ад Белага Караля і яго Каралевы! Вось!

— Ды няўжо? — прамовіла Аліса, вельмі задаволеная тым, што звярнула на гэта ўвагу.

— Яны падаравалі яго мне, — глыбокадумна працягваў Ханьці-Данці, паклаўшы адну нагу на другую і трымаючы гальштук у руках, каб дзяўчынка магла лепш яго разгледзіць, — на нядзень нараджэння!

— Калі? Прабачце не зразумела! — разгубілася яна.

— Я не крыўдую, — адказаў Ханьці. — Што ты не зразумела?

— Аб падарунке на *Нядзень* нараджэння, — крыху падумаўшы адказала Аліса. — На Дзень нараджэння падарункі дораць, гэта я ведаю, а каб гэдак...

— Ты папросту ніколі аб гэтым не думала! — ускрыкнуў Ханьці-Данці. — Вось глядзі, колькі дзён доўжыцца год?

— Трыста шэсцьдзесят пяць!

— А колькі з іх ты святкуеш, Дзень нараджэння?

— Адзін.

— А калі ад трохсот шасцідзесяці пяці адняць адзін, колькі будзе?

— Трыста шэсцьдзесят чатыры, вядома!

— Палічы лепш на паперцы, — засумняваўся Ханьці-Данці.

Аліса, усмяхаючыся дастала з кішэні блакнот з алоўкам і палічыла ў слупок:

365

—1

364

— Здаецца ўсё верна... — сказаў Ханьці, самым уважлівым чынам, разгледзеўшы Алісіны вылічэнні.

— Вы трымаеце яго да гары нагамі, — заўважыла Аліса.

— Аёечку! — узвесяліўшыся прамовіў Ханьці-Данці, калі дзяўчынка перагарнула блакнот. — А я гляджу, твае лічбы нейкія дзіўныя. Але, як я ўжо казаў, ўсё *здаецца* рэшана верна... Хаця я не маю часу, каб разгледзіць ўсё больш дакладна... Дык вось, ёсць трыста шэсцьдзесят чатыры дні, калі ты можаш атрымаць падарунак на Нядзень нараджэння...

— Так!

— І толькі адзін, каб атрымаць падарунак на Дзень нараджэння. Вось табе і хвала!

— Не разумею, пры чым тут «хвала», — разгубілася Аліса.

— Вядома, не зразумееш, — хціва ўсмяхнуўся Ханьці-Данці, — пакуль я не растлумачу. Я меў на ўвазе: «Самы добры аргумент у спрэчцы»!

— Але ж «хвала» не значыць «самы добры аргумент у спрэчцы», — не згадзілася дзяўчынка.

— Калі я карыстаюся якімсьці словам, — пагардліва сказаў той, — яно значыць тое, што я хачу, каб яно значыла... не больш, не менш!

— Дзіва нейкае, — сказала Аліса, — няўжо можна прымусіць словы мець зусім іншы сэнс.

— Зразумела ж, — пачуўся адказ, — але, каб гэтак рабіць, трэба быць сапраўдным *майстрам слова*.

Аліса была настолькі збянтэжана гэтай заявай, што колькі часу не ведала што й казаць, таму праз хвіліну-другую размову пачаў сам Ханьці-Данці.

— Каб ты ведала словы як я! Некаторыя з іх маюць такі паганы нораў, асабліва дзеясловы, яны самыя ганарлівыя з усіх. Вось с прыметнікамі яшчэ сяк-так, з імі і ты зладзіш, а дзеясловы... А *вось Я*, магу кіраваць нават колькімі адначасова! *НЕДАТЫКАЛЬНАСЦЬ* ! Гэдак толькі я магу!

— Растлумачце, калі ласка, а што гэта значыць?

— А вось цяперча ты кажаш, як і трэба разумнай дзяўчынцы, — пахваліў Алісу Ханьці, а яго вочы свяціліся ад задавальнення. — Калі я кажу «Недатыкальнасць», я маю на ўвазе, што гэтую тэму мы ўжо разгледзілі дастаткова, і час пераходзіць да наступнай, паколькі, як я разумею, ты не збіраешся сядзець тут да сівога валосся.

— А ці не здаецца вам, што для аднаго слова гэта занадта? — глыбокадумна заўважыла дзяўчынка.

— Не хвалюйся, мае дзіця, калі слову прыходзіцца працаваць зашмат, — супакоіў яе Ханьці-Данці, — яно заўжды атрымлівае дадатковую плату.

— Ёечку! — толькі і змагла вымавіць Аліса, паколькі чарговы раз была збянтэжана і не магла сказаць штось больш.

— Каб ты бачыла, як яны па чарзе прыходзяць да мяне вечарам у суботу, — працягваў Ханьці-Данці, хістаючы галавою з самым сур’ёзным выглядам, — за сваім заробкам!

(Аліса не рызыкнула спытацца, колькі ён плаціць словам, таму і я нічога не магу паведаміць на гэты конт.)

— Калі вы гэдак добра ведаеце словы, Сэр, — спыталася дзяўчынка. — Ці ж не маглі бы Вы, растлумачыць мне паэму «Жаблацмокія»?

— Напомні аб чым там, а лепш прачытай, — сказаў Ханьці-Данці. — Я магу растлумачыць усе паэмы якія толькі існуюць... і шмат якія з тых, што яшчэ нават не напісаны.

Гэта гучала шматабяцальна, таму Аліса прыняла свой ўлюбёны артыстычны выгляд і пачала:

«Ў час верчавання, крыпезу

Свюлiлi склiбкiя таўкi.

Ды шкробныя, як баргузы,

Смыхчалi мамсюкi.»

— Пакуль годзе, — супыніў яе Ханьці-Данці. — Цяжкіх слоў тут і так вышэй даху. Але пачнем *«Час верчавання»* — гэта а чацьвёртай дня — Час *гатавання* вячэры.

— Вой, як цікава, — прамовіла Аліса. — а *«Склібкія»* ?

— *«Склібкія»* — гэта *«Гібкія і Склізкія»*, а *«Гібкія»* — тое самае, што *«Актыўныя»*. Гэта як партманэт: адно слова мае два сэнсы.

— Буду ведаць. — глыбокадумна адказала дзяўчынка. — А хто такія *«Таўкі»* ?

— «Таўкі» — гэта такія жывёлы. Яны адначасова падобны да барсука, яшчаркі і штопара.

— Напэўна, гэта даволі цікавыя істоты?

— А то ж, — адказаў Ханьці-Данці, — яны любяць ладзіць свае гнёзды ля сонечных гадзіннікаў, а сілкуюцца сырам.

— А што такое *«Свюліць»* ?

— *«Свюліць»* — гэта *«Свярліць»* штосьці і пры гэтым круціцца як тая *«Юла»*.

— А *«Крыпеза»* — гэта напэўна газон вакол сонечнага гадзінніка, ці так? — спыталася Аліса, сама здзівіўшыся сваёй вынаходлівасці.

— Зразумела ж, мая ты любая! А *крыпезой* яго называюць таму, што расце ён, *крыху наперад*, *крыху назад* ...

— І *крыху па-за*. — дадала дзяўчынка

— Твая праўда. Далей, *«Шкробныя»* — гэта *«Хрупкія як шкло і да таго ж Убогія»* (яшчэ адно слова-партманэт, разумееш?). А *«Баргузы»* — гэткія вельмі нязграбныя птушкі, ў якіх пер’е тарчыць ва ўсе бакі, гэткія жывыя шчоткі для падлогі.

— А *«Мамсюкі»* ? — спытала Аліса. — Я баюся, што хутка вам абрыдну.

— Што ты? Мне шчасце дапамагаць камусь! — супакоіў яе Ханьці. — *«Мамсюкі»* — гэта зялёныя парсючкі, якія, я, канечне, не надта ўпэўнены, але здаецца, згубілі дарогу дамоў, то бок заблукалі.

— А *«Смыхчаць»* ?

— *«Смыхчанне»* — гук, які з’яўляецца адначасова *«Мычаннем»*, *«Свістаннем»* с *«Чыхам»* па сярэдзіне. Ты, напэўна, яго нават чула... там у лесе. Ну, ці задаволена ты, мае дзіцятка? Дзе ты знайшла гэткі складаны верш?

— Прачытала ў адной кнізе, — адказала яна. — І мне чыталі... Але нашмат лягчэйшыя за гэты. Па-мойму Цілідзін!

— Што датычыцца паэзіі, — прамовіў Ханьці-Данці, артыстычна складаючы рукі, — Калі так, я сам чытаю верш не горш за астатніх.

— Вой не! Навошта! Не турбуйцеся! — шпарка прамовіла дзяўчынка, спадзеючыся, што гэта яго спыніць.

— Тое, што я зараз прачытаю, — Ханьці быццам не чуў Алісіных слоў, — я напісаў спецыяльна, каб цябе пазабавіць.

Зразумеўшы, што ў любым выпадку слухаць прыйдзецца, яна маркотна падзякавала аўтару і прысела.

«Зімой, калі завея злая,

Цябе я песняй забаўляю...»

Зразумала, я гэта не спяваю... — дадаў Ханьці.

— Я бачу, — адказала Аліса.

— Няўжо ты можаш бачыць спеў, калі так, ты маеш выдатнейшы зрок! — сувора адказаў ён. Каб не пакрыўдзіць яго зноў, Аліса замаўчала.

«Калі Вясна зямлю адновіць,

Я растлумачу песні словы.»

— Дзякуй вам вялікі, — прамовіла дзяўчо.

«І летнім сонцам адагрэта,

Ты зразумееш песню гэту.

Як восень загрукоча ў дзверы,

Усё запішаш на паперы.»

— Калі буду іх датуль памятаць, — прамовіла Аліса.

— Твае словы, — адказаў на гэта Ханьці-Данці, — раняць мяне, няўжо ты зможаш гэта забыць? — але працягваў:

«Я рыбкам ў мора ліст даслаў

Ў ім напісаў: «Я пажадаў!»

І ўрэшце рэшт, праз нейкі час,

Ад рыбак атрымаў адказ.

Там напісана: «Мы нічым,

Не можам вам дапамагчы»»

— Баюся, што не разумею, аб чым ідзе гаворка, — заўважыла дзяўчынка.

— Не хвалюйся, далей верш будзе значна лягчэй, — адказаў Ханьці.

«Я зноўку рыбкам напісаў,

Слухмянасці патрабаваў,

І атрымаў ад іх адказ:

«Тон памяняць мы просім вас!»

Пісаў ім раз і два пісаў:

Ані радка не атрымаў.

Ад гэткіх спраў я раззлаваў,

Таму кацёл з паліцы зняў.

Пакуль ваду я наліваў,

Я грукат сэрца адчуваў.

Мне лістанош прыйшоў сказаць,

Што рыбы ўжо у ложках спяць.

Яму сказаў: «Тады ідзі

І зараз жа іх разбудзі!»

Не варухнуўся ён. Пачаў

У вуха я яму крычаць.»

Гэтыя радкі Ханьці-Данці насамрэч пракрычаў і зрабіў гэта настолькі громка, што Аліса ўзрадавалася, што яна не на месцы беднага лістаноша.

«Ён мне няўмольнасць паказаў,

Ён «Не крычы»- мне адказаў.

Ён з гонарам прамовіў мне:

«Я разбудзіў бы іх, але...»

Я штопар ўзяў і непахісна

Пайшоў будзіць іх асабіста.

Я дзверы ўбачыў і пачаў

Ў іх стукацца, за іх крычаць:

«Прачніцеся дурныя рыбы!»,

І разбудзіў бы іх, калі бы...»

Пачалася доўгая паўза.

— І гэта ўсё? — баязліва спыталася дзяўчынка.

— Так. Гэта ўсё! — адказаў Ханьці-Данці. — Бывай!

Гэта прагучала настолькі нечакана, што спачатку Аліса разгубілася, але вырашыла, што ёй падобным чынам паказваюць, што болей не жадаюць яе бачыць, і заставацца тут далей не надта шляхетна. Таму паднялася і працягнула яму руку.

— Да хуткай сустрэчы! — як мага больш вясёлым тонам прамовіла яна.

— Нават калі мы сустрэнемся зноў, не ўпэўнены, што пазнаю цябе, — незадаволена адказаў Ханьці, працягваючы дзяўчынцы толькі адзін палец, — вы людзі так падобныя адно да аднаго.

— Але ж твары ў нас розныя. — задумліва прамовіла Аліса.

— Не кажы ерунды, — адказаў ён. — Усе вашы твары выглядаюць заўжды аднолькава — два вока (ён намаляваў іх у паветры пальцам), пасярэдзіне нос, а пад ім рот. Заўсёды адно і тое ж. Але, калі б у цябе абодвы вокі былі з аднаго боку ад носа, альбо рот на ілбе... пазнаць цябе было б даволі лёгка.

— Гэта выглядала б даволі брыдка, — заўважыла дзяўчынка. Але Ханьці-Данці толькі заплюшчыў вочы і спытаў:

— А хіба ж ты спрабавала?

Аліса крыху пастаяла, каб упэўніцца, што з ёй больш не размаўляюць. Але паколькі вочы Ханьці больш не расплюшчваліся, і здавалася, што ён забыўся аб дзяўчынцы, яна яшчэ раз развіталася і, не атрымаўшы аніякага адказу, спакойна пайшла прэч, разважаючы сам-насам:

— Ён самы непрыемнейшы! — Аліса сказала гэта громка, адчуваючы задавальненне ад таго, што ужывае гэткае доўгае слова, — самы брыдотнейшы з тых, каго я колісь сустракала...

Яна не паспела скончыць сваю думку, паколькі адчула ў лесе мацнейшы гук нечага падзення.

## Раздзел VII

## Леў і Аднарог

Праз імгненне Аліса ўбачыла, што лес пачаў запаўняцца салдатамі: спачатку прабег адзін, потым два, тры, а потым дзесяць, а то і дваццаць адначасова. Урэшце рэшт яны пабеглі па лесе цэлымі батальёнамі. Дзяўчынцы, нават, прыйшлося схавацца за дрэва, каб яе не затапталі, і ўжо адтуль назіраць за тым, што робіцца.

Ніколі ў жыцці яна не бачыла салдат, якія б так блага трымаліся на нагах: яны увесь час куляліся, і як толькі падаў адзін, аб яго спатыкаліся яшчэ колькі. Таму ў лесе сям-там ладзілася куча мала, толькі замест малых, у ёй ўдзельнічалі дарослыя мужчыны.

А за імі следам з’явіліся вершнікі. Іх коні мелі чатыры нагі і былі больш устойлівыя за тых, хто рухаўся пехам, але ж і яны спатыкаліся ад часу і здавалася, што асноўным правілам для вершікаў было, адразу ж перакуліцца з каня на зямлю. З кожай хвілінаю становішча згоршвалася ўсё мацней, таму Аліса ўздыхнула з палёгкай, калі нарэшце выбралася з лесу. Тут яна ўбачыла Белага Караля, які сядзеў на зямлі і штосьці пісаў у сваім блакноце.

— Я адаслаў усіх да шчэнту! — захоплена ўсклікнуў ён, убачыўшы дзяўчынку. — Ты, напэўна сустрэла салдат, мая даражэнькая, калі выходзіла з лесу?

— Так, — адказала яна, — іх там напэўна колькі тысячаў!

— Чатыры тысячы дзвесці сем, калі быць дакладным, — прамовіў Кароль, паглядзеўшы ў свой блакнот. — Я не змог даслаць ўсіх вершнікаў, бо два павінны ўдзельнічаць у гульне. А таксама не дасылаў двух сваіх лістаношаў, паколькі абодва зараз у горадзе. Паглядзі, калі ласка, на дарогу і адкажы, ці ты бачыш там каго?

— Нікога, — адказала Аліса.

— А, каб мне гэткія вочы, — з тугою заўважыў Кароль. — Пабачыць Нікога! На гэткай адлегласці! Пры гэткім асвятленні, я з цяжкасцю бачу і тых, хто паблізу.

Увесь гэты час дзяўчынка стаяла і глядзела на дарогу, прытуліўшы далонь да ілбу.

— А вось зараз я кагосьці бачу! — усклікнула яна. — але ж ён набліжаецца даволі павольна... і неяк дзіўна! (Ён рухаўся скокамі і пры гэтам выкручваўся як той вугор, да таго ж раскінуўшы свае вялізныя рукі, нібы два вееры.)

— Не звяртай увагі! — сказаў Кароль. — Ён жа ж Англа-Саксонскі Лістанош... з усімі іхнымі закідонамі. Асабліва, калі ён зашчаслівы. Яго клічуць Зайча.

— Майго каханага клічуць на літару «*З* », — не устрымалася Аліса, — Мне да спадобы, калі ён *Зашчаслівы*. Мне блага, калі ён *Зафанабэрысты*. Я частую яго... *Зразамі* і *Зёлкамі*. Яго клічуць *Зайча*, а жыве ён...

— Ён жыве *За лесам* , — дадаў Кароль, нібы так і трэба, хаця ён не прымаў ўдзелу ў гульне, напэўна ён стаміўся чакаць пакуль дзяўчынка прыпомніць назву якойсь мясцовасці на «*З* ». — А іншага майго лістаноша клічуць Капялюша. Я маю двух: адзін нясе лісты *туды*, а іншы *адтуль*.

— Прабачце, — сказала дзяўчынка.

— Навошта? Ты яшчэ нічога не зрабіла! — заўважыў Белы Кароль.

— Я толькі хацела сказаць, што не зразумела, — патлумачыла яна. — навошта адзін нясе лісты туды, а другі адтуль?

— А што тут не зразумелага, — шпарка адказаў Кароль. — Іх усё роўна два... дзеля адпраўкі лістоў і дзеля іх атрымання. Вось так вось: адзін нясе, другі прыносіць паштоўкі.

У той жа момант аб’явіўся лістанош. Ён настолькі запыхаўся, што не мог вымавіць аніслова, таму толькі шпарка махаў рукамі і крывіў морды перапалоханаму Каралю.

— Ты вельмі спадабаўся гэтай юнай асобе, таму што тваё імя пачынаецца з літары «*З* », — сказаў валадар, звяртаючы ўвагу Лістаноша на Алісу, каб адцягнуць яе ад сябе, але выніку гэта не прынесла. Яго англасаксонскія закідоны рабіліся яшчэ больш дзівоснымі з кожным імгненнем, а вочы пашырыліся і дзіка бегалі з боку ў бок.

— Ты палохаеш мяне! — заявіў Кароль. — Мне з цябе моташна... Лепш дай мне зразаў!

Лістанош, вельмі пры гэтам здзівіўшы Алісу, адчыніў сваю паштовую торбу і выцягнуў з яе талерку са зразамі, якая яшчэ дымілася, і падаў яе свайму валадару, які ў імгнененне ўсё пад’еў.

— Дай яшчэ! — запатрабаваў той.

— Засталіся толькі зёлкі, — адказаў Лістанош, заглядваючы ў торбу.

— Ну тады давай зёлкі, — прамармытаў Белы Кароль слабым шэптам.

На вачах у Алісы да яго вярнуліся былыя сілы.

— Лепшы сродак дзеля вяртання сілаў, гэта менавіта зёлкі, — заўважыў Кароль дзяўчынцы, яшчэ працягваючы жаваць.

— Лічу, што ад пырскання на вас вадой, — не згадзілася з ім Аліса, — ці карыстання нюхацельнай соллю, было б больш карысці!

— Я і не казаў, што зёлкі самы *карысны* сродак, — адказаў той. — я казаў, што ён *лепшы* !

Тут ужо дзяўчынцы няма было чым запярэчыць.

— Ты бачыў каго, пакуль ішоў? — спытаўся Кароль, бяручы з рук Лістаноша яшчэ зёлак.

— Нікога! — адказаў той.

— Выдатна, — заўважыў валадар, — гэтая юная ледзі, таксама яго бачыла. Так. Атрымліваецца, што Ніхто рухаеца, хучшэй за цябе.

— Раблю ўсё, што магу, — пакрыўдзіўся Лістанош. — Упэўнены, што ён не так ўжо мяне і абыйшоў!

— Натуральна, — заўважыў Кароль, — у адваротным выпадку ён быў бы тут раней за цябе. Але я бачу, твае дыханне ўжо палепшылася і ты зможаш распавясці, што робіцца ў горадзе.

— Я лепш прашапачу, — адказаў Зайча, паднёс да вуснаў свае далоні, складзеныя на манер трубы, і нахіліўся да каралеўскага вуха. Як жа шкадавала ў гэты момант Аліса, бо ёй таксама хацелася пачуць апошнія навіны! Але замест шэпту, з вуснаў Лістаноша пачуўся дзікі крык. — Яны распачалі наноў!

— Ты лічыш гэта шэптам? — напалохана падскочыў Кароль. — Калі ты хаця б яшчэ раз так зробіш, я накажу запхнуць цябе ў кавалак масла! У маёй галаве ажно землятрус пачаўся!

— Напэўна, усё ж такі гэта быў не надта моцны землятрус, — падумала Аліса, а ўголас спытала. — А хто і што наноў распачаў?

— Зразумела ж, Леў і Аднарог, — адказаў валадар.

— Бойку за карону?

— Вядома, — прамовіў Кароль, — і ўвесь жарт у тым, што карона ж *мая* ! Пабеглі паглядзім! — І яны шпарка панесліся па дарозе ў горад, а ў дзяўчынцынай галаве пад час бегу самі сабой загучалі словы старой песні:

«Леў за карону неяк меў змаганне з Аднарогам;

Леў біў яго, цягаў яго па гарадскіх дарогах.

Ім чорны хлеб, ім белы хлеб, ім слодычы давалі,

А потым пад барабанаў гром, прэч з гораду пагналі.»

— А той хто... пераможа... атрымае карону... так? — паспрабавала спытаць Аліса, бо з хуткага бегу яе голас скакаў.

— Зразумела ж не, мая любая, — адказаў Кароль, — Дурная ідэя!

— Калі ласка... злітуйцеся, — нарэшце уз’енчыла дзяўчынка, — ці ж не маглі б... мы спыніцца... на хвілінку... я ўжо не... магу дыхаць!

— І ты яшчэ кажаш аб літасці? — заўважыў валадар. — Ёй жа будзе балюча, да таго ж у мяне не хопіць сілы яе схапіць. Ці ведаеш, як хутка бегае Хвілінка? Бандэрцапа схапіць і тое прасцей!

Далей дзяўчынка ўжо не магла анічога сказаць, таму астатні шлях яны беглі моўчкі. Урэшце, яны ўбачылі вялізны натоўп, які стаяў колам, а ў сярэдзіне біліся Леў з Аднарогам. Яны паднялі настолькі вялікую сцяну пылу, што Аліса першы час не магла зразумець хто з іх хто. Але зблізу яна пазнала Аднарога па вялікім рогу на лбе.

Яны занялі месцы ля Капялюшы, другога Каралеўскага Лістаноша, які назіраў за змаганнем, трымаючы кубак гарбаты ў адной руце і бутэрброд у другой.

— Ён толькі што выйшаў з-за кратаў, таму зараз дапівае гарбату, якую пачаў піць яшчэ перад арыштам, — шэптам падлумачыў дзяўчынцы Зайча, — а ў турме ён еў толькі вустрычныя ракушкі... таму моцна згаладаўся. Як маешся, маё ты дзіця? — спытаўся ён, абдымаючы Капялюшу за шыю.

Капялюша азірнуўся, кіўнуў і працягнуў чаяванне.

— Як ты адчуваў сябе за кратамі, маё дзіця? — зноўку спытаўся Зайча.

Капялюша азірнуўся другі раз і па яго шчаках пралілася сляза-другая, але ён працягваў маўчанне.

— Чаму ты маўчыш?! — ускрыкнуў Зайча. Але яго сябра працягваў жаваць свой бутэрброд, запіваючы яго гарбатаю.

— Кажы ўжо што-небудзь! — ускрыкнуў Кароль. — Як ідзе змаганне?

Капялюша моцна напрогся... і праглынуў астатнюю частку бутэрброду.

— У іх ўсё балазе! — задаўленым голасам вымавіў ён, — кожны падаў, недзе восемдзесят сем разоў.

— Напэўна, хутка ім павінны прынесці хлебу? — рызыкнула спытацца Аліса.

— Яго ўжо прынеслі, — адказаў Капялюша, — я вось крыху сабе узяў.

Тут бойка на нейкі час перарвалася, і Леў з Аднарогам прыселі, каб аддыхацца, а Кароль аб’явіў дзесяціхвілінны перапынак на пасілак. Зайча з Капялюшам адразу ж прыняліся за працу, яны падносілі змагарам груба збітыя скрынкі з чорным і белым хлебам. Аліса паспрабавала кавалачак, але хлеб быў зачэрствы.

— Лічу, што на сёння ім ўжо до, — сказаў Кароль Капялюшы, — бяжы і загадай, каб рыхтавалі барабаны!

Капялюша паскочыў кудысь, як той конік. Хвіліну-другую дзяўчынка ціхінька назірала за ім, але раптоўна парушыла маўчанне:

— Глядзіце! Глядзіце! — шпарка закрычала яна. — Вунь бяжыць Белая Каралева! Там ў лесе... Як жа ж гэтыя каралевы *любяць* бегаць?!

— Напэўна ёй хтосьці пагражае, — не азіраючыся прамовіў Кароль. — У лесе жыве шмат разнастайных пачвар.

— Але ж вы не збіраецеся ёй дапамагчы? — спыталася Аліса, моцна здзіўленая яго спакойнаму тону.

— У гэты няма патрэбы! — адказаў той. — Ці ты ведаеш наколькі хутка яна бегае. Бандэрцап ў параўнанні з ёй — ціхаход! Але запішу аб тым, што яе бачыў у сваім блакноце, калі цябе гэта супакоіць... Яна найлепшае ў Свеце стварэнне, — лагодна прамовіў ён сам сабе, раскрываючы свой блакнот. — «Стварэнне» пішацца праз адну, ці дзве «н»?

Паблізу ад іх прашпацыраў Аднарог, засунуўшы рукі ў кішэні.

— Сёння я змагаўся лепш, чым звычайна? — спытаўся ён у Караля, які ўважліва за ім назіраў.

— Усе лепш і лепш, — адказаў той, нервуючыся. — Але ж ты не павінен быў чапаць яго сваім рогам.

— Яму гэта не пашкодзіла, — абыякава заўважыў Аднарог. Раптам яго вочы супыніліся на Алісе. Ён павярнуўся да яе ўсім целам і колькі часу з глыбокай гідлівасцю глядзеў на яе. Нарэшче ён спытаўся. — Хто гэта?

— Дзіцёнак, — шпарка адказаў Зайча, прадстаўляючы яму Алісу і раскінуў рукі ў адным са сваіх англа-саксонскіх закідонаў. — Мы знайшлі яе гадзіну таму. Уяўляеш — жывая, больш чым сапраўдная дзяўчынка.

— А я заўжды лічыў, што яны казачныя пачвары, — заявіў Аднарог. — Кажаш жывая?

— Так, і нават размаўляючая, — ганарова прамовіў Зайча.

Аднарог захоплена глядзеў на дзяўчынку.

— Кажы, дзіцёнак! — сказаў ён

Аліса не устрымалася ад ўсмешкі.

— А я заўжды лічыла, што аднарогі — казачныя пачвары! Я ніколі не бачыла іх жыўцом!

— Прапаную цяпер *верыць* ў існаванне адно-аднога, — сказаў Аднарог, — Ты — ў мяне, я — ў цябе. Згода?

— Так, як вы пажадаеце, — адказала яна.

— Давай сюды слодыч, старэча, — прамовіў Аднарог, абярнуўшыся да Караля. — Ты ж ведаеш, я не ямо чорнага хлебу.

— Зразумела! Ужо нясуць, — прамармытаў той і падазваў да сябе Зайчу. — Адчыняй торбу! — прашапатаў ён Лістаношу. — Хуценька! Ды не гэтую... Тут акрамя зёлак нічога няма!

Зайча выцягнуў з торбы вялізны пірог і аддаў яго Алісе, а сам тым часам выцягнуў талерку і нож. Дзяўчынцы было цяжка ўявіць, як яны туды памясціліся. Напэўна гэта якісь фокус, вырашыла яна.

Тут да іх далучыўся Леў. Ён выглядаў моцна стомленым і сонным, а яго вочы былі напалову заплюшчаны. Ён ляніва паглядзеў на Алісу і спытаў сваім глыбокім голасам, падобным на бом колакала, хто яна такая..

— Здагадайся! — шпарка усклікнуў Аднарог. — Ты нават не ўяўляеш... Я і сам не зразумеў!

— Ну не ведаю, — адказаў ён, стомлена гледзячы на Алісу і пазіхаючы пасля кожнага слова, — Мо жывёла... мо гародніна... мо мінерал?

— Ані, гэта казачная пачвара! — закрычаў Аднарог, перш чым Аліса паспела штось вымавіць.

— Раздай нам пірага, Пачвара, — прамовіў Леў, кладучы галаву на лапы. — А вы сядайце, — звярнуся ён да Караля з Аднарогам, — пакуль істота возіцца з пірагом.

Каралю, пэўна было не надта лагодна сядзець паміж двума пачварамі, але іншага месца не было.

— А якая б зараз магла атрымацца выдатная бойка за карону?! — прамовіў Аднарог, гледзячы на сымвал каралеўскай улады, якая ледзьве трымалася ў таго на галаве, бо Караля ад сполаху прабралі дрыжыкі.

— Я б лёгка цябе перамог, — заўважыў Леў.

— Гэта яшчэ, хто каго, — не згадзіўся Аднарог.

— Я ганяў цябе сёння па ўсім горадзе, як тое кураня, — сувора заўважыў Леў, прыпадымаючыся.

Кароль зараз жа перарваў нанова пачынаючуюся спрэчку. Ад нервавання яго голас дрыжаў.

— Па ўсім горадзе, кажаш, — прамовіў ён. — Гэта ж надта вялікая адлегласць. Вы беглі па Старому Масту, ці праз Кірмаш? З моста такі файны краявід...

— Не памятаю, — гыркнуў Леў і зноў лёг на зямлю. — Там было запыльна, каб штось разгледзіць. Нешта Пачвара доўга возіцца з пірагом!

Аліса сядзела на беразе невялічкага ручая, трымаючы талерку на каленях і старанна рэзала пірог.

— Нічога не разумею, — адказала яна Льву (дзяўчынка ўжо прызвычалася да таго, што ён кліча яе Пачварай). — Я рэзала яго колькі разоў, але ж ён зрастаецца наноў!

— Ты папросту не ўмееш упраўляцца з Люстранымі Пірагамі, — заўважыў Аднарог. — Спачатку трэба раздаць яго, а потым ўжо і рэзаць.

Гэта гучала, як поўная лухта, тым не менш Аліса паднялася і панесла пірог па коле. Як толькі яна гэта зрабіла, пірог адразу ж раздзяліўся на тры кавалкі. Калі яна адышла ад іх, Леў сказаў, што цяпер яна можа яго рэзаць.

— Няветліва! — ускрычаў Аднарог, калі Аліса узяла нож у рукі і азадачана рэзала пустую талерку. — Пачвара дала Льву ўдвая большы кавала, чым мне!

— Але ж яна не ўзяла анікавалка сабе, — заўважыў Леў. — Ці ж ты не любіш пірагі, Пачвара?

Але перш чым дзяўчынка штось адказала, пачуўся грукат барабанаў.

Адкуль даносіўся гук, яна не разумела, здавалася грукатала само паветра. Праз колькі часу Алісе здалося, што яна аглохла. Яна паднялася на ногі і напалохана перапрыгнула праз ручай...

Яна яшчэ бачыла, як Леў з Аднарогам падняліся на ногі, раззлаваныя тым, што перарвалі іх вячэру. Перш чым прызямліцца, яна заціснула вушы, каб супыніць жахлівы грукат, што разносіўся па наваколлі.

— Калі *гэта* не пагоніць іх з гораду, — казала яна сабе, — яны давеку яго не пакінуць!

## Раздзел VIII

## Гэта — мая ўласная вынаходка

Праз колькі часу грукат паступова пачаў сціхаць, пакуль не надыйшла мёртвая цішыня. Аліса напалохана падняла галаву. Яна не заўважыла анічога і спачатку вырашыла, што прысніла, і Льва, і Аднарога, і Лістаношаў... Але тут яна заўважыла талерку, на якой быў слодыч і нож.

— Тады ўсё адбылося насамрэч, — вырашыла яна, — калі... калі гэта толькі не працяг сну. І я спадзяюся, што сон *мой*, а не Чорнага Караля! Мне не да спадобы быць часткай нечага сну, — а потым тужліва прамовіла, — Як жа ж мне хочацца пайсці і разбудзіць яго, каб паглядзець што атрымаецца?

Раптам, яе разважанні перарваў чыйсьці крык:

— Гэй! Супыніся! Шах! — з гэтымі словамі, трымаючы па-над галавою вялізную булаву, на паляну выскачыў Вершнік, апрануты ў бліскуча-чорны панцыр. Калі яго конь дасягнуў Алісы, ён спыніўся, і Вершнік кульнуўся на зямлю з крыкам, — Цяпер ты мая... нявольніца!

Дзяўчынка напалохана адскочыла, хаця спалохалася яна хутчэй за Вершніка, чым за сябе. Таму яна ўважліва сачыла, як той зноў падымаецца вершкі. Уладкаваўшыся, ён пачаў зноў:

— Цяпер ты ма...

— Гэй на кані! Шах! — супыніў яго нечый крык, Аліса здзіўлена азірнулася, каб убачыць новага супраціўніка!

На паляну выскачыў Белы Вершнік. Ён пад’ехаў да дзяўчынцы, спыніўся і кульнуўся з каня, як хвіліну таму Чорны. Потым падняўся вершкі і глянуў на супраціўніка. Нейкі час абодва Вершніка сядзелі на канях і моўчкі глядзелі адно на аднаго, а Аліса здзіўлена назірала за абодвума.

— Каб ты ведаў, яна *мая* нявольніца! — урэшце вымавіў Чорны.

— Так, але ж *я* прыскочыў і ўратаваў яе! — адказаў Белы.

— Выдатна! Тады трэба распачаць бойку! — сказаў Чорны Вершнік, апранаючы на галаву шлем, што вісеў з боку сядла і сваім выглядам нагадваў канячую галаву.

— Зразумела, спадзяюся вы ведаеце Правілы Змагання! — адказаў яму супраціўнік, таксама апранаючы шлем.

— Лепш за ўсіх! І да таго заўжды іх саблюдаю, — заявіў Чорны. Яны пачалі лупіць булаву аб булаву так шалёна, што Аліса была вымушаная схавацца за дрэвам, каб па ёй не патрапілі.

— Цікава, а якія ў іх правілы змагання? — падумала яна, калі назірала за Вершнікамі, баязліва выглядаючы са свайго сховішча. — Першае, пэўна: «Калі адзін Вершнік трапляе па другому, яны адодва абавязаны кульнуцца на зямлю. Другое: «Булаву трэба трымаць абедзвюма рукамі, як гэта робяць батлеечныя лялькі»... Які ж грукат стаіць, калі яны куляюцца! Быццам ад колькі камінных прыладаў, якія адначасова кінулі аб жалезныя краты! А якія ж у іх паслухмяныя коні, нібы драўляныя! Вершнікі столькі разоў куляюцца і забіраюцца на іх наноў, што анікожны жывы б вытрымаў!

Яшчэ адным Правілам Змагання, якое Аліса заўважыла, было падаць выключна на галаву і бойка ўрэшце скончылася тым, што абодвы гэткім чынам і зваліліся, кожны ў свой бок. Калі яны падняліся наноў, яны паціснулі адзін аднаму рукі, Чорны Вершнік забраўся на каня і ад’ехаў.

— Гэта была найвыдатнейшая перамога! — заявіў Белы Вершнік, запыхаўшыся падыходзячы да дзяўчынкі.

— Я не ведаю! — сумняваючыся прамовіла тая. — Але ж мне не хацелася быць чыёйсьці нявольніцай. Я хачу быць Каралеваю!

— Будзеш, калі перасячэш апошні ручай, — адказаў Вершнік. — А я буду абараняць цябе на тваім шляху праз лес... а потым я павінен вярнуцца назад. Гэта і ёсць мой ход!

— Вельмі ўдзячная! — сказала Аліса. — Ці не дапамагчы Вам зняць шлем? — Ён быў такі вялізны, што Вершнік сам-насам з ім бы не зладзіў. Толькі разам яны змаглі ўправіцца.

— Цяпер дыхаць будзе значна лягчэй, — прамовіў Вершнік, папраўляючы сваю кудлатую фрэзуру абедзвюма рукамі і гледзячы на Алісу сваімі вялікімі лагоднымі вачыма на ціхім твары. Дзяўчынка вырашыла, што аніколі ў жыцці яна не бачыла гэтак дзівосна выглядаючага ваяра.

Ён быў апрануты ў панцыр з волава, які, яўна не падыходзіў яму па памеру, а на спіне на лямцы поперак пляча вісела невялічкая дзіўная скрынка адчыненай крышкай уніз. Аліса зацікаўлена паглядзела на яе.

— Я бачу, табе спадабаўся мой заплечнік, — сяброўскім тонам прамовіў Вершнік. Гэта — мая уласная вынаходка... Я трымаю ў ім маю вопратку і бутэрброды. Ты бачыш, я нясу яго ўгору дном, гэта дзеля таго, каб тое што ў ёй ляжыць не замачыў дождж.

— Але ж ўсё можа выпасці, — далікатна заўважыла дзяўчо. — Вы ведаеце, што яна адчыненая?

— Ані! Не ведаў! — сказаў Вершнік, на яго твары з’явіўся цень прыкрасці. — Тады ўсё павыпадала! А якая карысць ад пустога заплечніка? — здымаючы скрынку сказаў ён. Спачатку ён збіраўся кінуць яе ў кусты, але раптоўна ў яго галаву прыйшла цікавая думка, і ён далікатна павесіў яе на бліжэйшую галінку. Потым спытаў у Алісы: — А ці ўяўляеш навошта?

Яна захістала галавой.

— Я спадзяюся, што яна спадабаецца пчолам і тады ў мяне будзе ўласны мёд!

— Але ж у вас ужо ёсць адзін вулей... ці штосьці вельмі яго нагадваючае... вунь, да сядла прывязаны.

— Так, гэта самы выдатны вулей, — тужліва адказаў Вершнік, — Лепшы ўва ўсім свеце. Але ж аніводная пчала ў яго пакуль не залятала. А яшчэ я маю мышалоўку. Мне здаецца, што мышы пужаюць пчол... ці пчолы мышэй... Я забыўся.

— А я думала, нашто вам мышалоўка? — заўважыла Аліса. — Ніколі не чула аб тым, што мышы могуць жыць на канячай спіне.

— Але магчыма ўсё, — прамовіў той, — і калі гэтак *здарыцц* а, мне б не хацелася, каб яны тут жылі.Ведаеш, — прамовіў ён, крыху памаўчаўшы, — трэба быць гатовым да *ўсяго*. Ведаеш, чаму мой конь носіць бранзалеты на нагах?

— Ані! Навошта? — разгублена спыталася дзяўчо.

— Каб яго не пакусалі акулы, — адказаў Вершнік. — Гэта — мая ўласная вынаходка. А цяпер дапамажы мне забрацца вершкі. Я буду праводзіць цябе да выхаду з лесу... А што гэта ў цябе за талерка?

— Тут колісь быў пірог, — паведаміла Аліса.

— Мы павінны ўзяць яе з сабой, — заявіў Вершнік. — Раптам на шляху нам патрапіцца якісьці пірог. Дапамажы мне пакласці яе ў торбу.

Гэта заняла ў іх колькі часу. Нягледзячы на тое, што Аліса дастаткова шырока раскрыла торбу, Вершнік быў жахлівым нязграбай і першыя два ці тры разы падаў у торбу сам.

— Канечне, ёй там будзе крыху зацеснавата, — сказаў ён, калі талерка нарэшце патрапіла ў торбу. — У маёй торбе зашмат падсвечнікаў, — з гэтымі словамі Вершнік падвесіў торбу да сядла, разам з мехам морквы, каміннымі шчыпцамі і шмат яшчэ чым. Пасля зноў звярнуўся да Алісы, — Спадзяюся твае валасы добра прышпіленыя да галавы?

— Як і ў астатніх, — усміхнуўшыся адказала яна.

— Гэтага наўрацці будзе дастакова, — палохаючы заўважыў Вершнік. — Ты нават не ўяўляеш наколькі тут *мацнюшчы* вецер. Раз... і ты ўжо лысая.

— А чаму ў вас няма вынаходкі, каб стрымаць здуванне валасоў? — спыталася дзяўчынка.

— Я пакуль над гэтым разважаю, — адказаў той, — Але, калі жадаеш, магу расказаць, як стрымаць іх выпаданне.

— Так, я вельмі радая буду паслухаць!

— Спачатку трэба ўзяць вертыкальна стаячую палку, — пачаў Вершнік, — і прымусіць сваё валоссе заплясціся на яе, як той плюшч. Усё, *уніз* валасы больш не ўпадуць... А ўверх, увогуле, анічога не падае. Гэта — мая ўласная вынаходка. Калі ёсць жаданне, можаш паспрабаваць.

Аліса чамусьці вырашыла, што гэта не самы лепшы план. На працягу пяці хвілінаў яна ішла ў цішыні, дзіўлячыся з гэтай ідэі, час ад часу спыняючыся, каб дапамагчы нязграбе конніку, які быў самым няўдалым ездаком з усіх, каго яна бачыла.

Штораз, калі конь спыняўся (а рабіў ён гэта рэгулярна), Вершнік куляўся праз галаву; а калі зноў пачынаў ісці (як заўжды нечакана), куляўся назад. У астатні час рыцар трымаўся ў сядле, хаця меў звычку спаўзаць ці ў той, ці ў іншы бок. Спаўзаў ён звычайна туды, дзе шла дзяўчынка, таму яна хутка зразумела, што лепш ісці ад каня, як мага далей.

— Вы пэўна, не надта шмат практыкуецеся ў язде вершкі? — рызыкнула спытаць дзяўчынка, дапамагаючы яму падняцца пасля чарговага — пятага падзення.

Белы Вершнік паглядзеў на яе з моцным здзіўленнем, напалам з абразаю.

— А чаму ты гэдак вырашыла? — спытаў ён, узбірабчыся на каня, адной рукой трымаючы Алісу за валасы, каб ўратаваць сябе ад падзення ў супрацлеглы бок.

— Мне здаецца, калі б у Вас было крышачку больш практыкі, Вы б не куляліся так часта.

— Я маю шмат практыкі, — сур’ёзна заявіў Вершнік, — я, можна сказаць, нават сплю на кані.

-Ды няўжо ж? — не вытрымаўшы прамовіла Аліса, але зрабіла гэта настолькі лагодна, наколькі змагла. Пасля колькі часу, яна рухаліся моўчкі. Вершнік заплюшчыў вочы і мармытаў штосьці сам сабе, а дзяўчынка напалохана чакала чарговага куляння.

— Вялікае мастацтва Язды Вершкі, — раптоўна прамовіў громкім голасам Вершнік, махаючы пры гэтым правай рукой, — у тым каб пра... — Вершнік скончыў так нечакана, як і пачаў, бо зваліўся галавой туды, дзе толькі што прайшла Аліса. Як жа гэта яе напалохала!

— Спадзяюся, Вы нічога сабе не зламалі? — непакоячыся спытала яна, дапамагаючы Вершніку падняцца

— Ані, сур’ёзных пашкоджанняў няма, — адказаў ён, быццам быў не супраць паламаць костку-другую. — Як я ўжо казаў: «Вялікае мастацтва Язды Вершкі, у тым каб правільна... правільна трымаць раўнавагу». Неяк так.

Ён адпусціў паводдзі, раскінуў рукі, каб паказаць Алісе, свае магчымасці і адразу ж кульнуўся спіной, пад ногі свайго каня.

— У мяне вялікая практыка, — паўтараў ён, пакуль дзяўчынка падымала яго на ногі. — Вельмі вялікая!

— Смехата! — усклікнула Аліса, згубіўшы апошняе цярпенне. — Вам трэба ездзіць на драўляным коніку на колцах!

— А хіба ён рухаецца лепш? — з зацікаўленасцю спытаў Вершнік, абняўшы каня за шыю. І зрабіў гэта ў патрэбны час, інакш бы зноў кульнуўся.

— Значна раўней за жывога, — адказала дзяўчынка, пачынаючы смяяцца, нягледзячы на тое, што рабіла ўсё, каб гэтага не здарылася.

— Трэба, — глыбокадумна сказаў сабе Вершнік, — набыць адну-дзве на спробу. — Зноў колькі часу яны маўчалі, а потым рыцар працягнуў. — Я увогуле ўвесь час раблю сякія-такія вынаходкі. Спадзяюся, ты заўважыла, калі ў апошні раз мяне падымала, што я выглядаў даволі задумліва?

— Гэта калі вы патрапілі галавою ў яму? — спытала Аліса.

— Так. У гэты момант я знайшоў новы спосаб пералязання праз загароджу... Ці не жадаеш паслухаць?

— Цікава, цікава! — ветліва адказала дзяўчо.

— Вось што я вынайшоў, — прамовіў Вершнік. — Справа ў тым, што падчас пералязання праз захароджу галоўная цяжкасць ў нагах, бо галава і рукі ўжо зверху. Таму найперш трэба пакласці галаву з рукамі на загароджу, падняць ногі ўгору. Цяпер, калі ногі таксама высока, трэба толькі скочыць на іншы бок! Вось!

— Вядома, калі зробіш, як Вы сказалі, можна трапіць ў іншы бок, — глыбокадумна прамовіла Аліса, — але ці не здаецца вам, што гэта крыху цяжкавата?

— Я, сапраўды, пакуль не спрабаваў, — сур’ёзна адказаў той, — так што анічога табе не скажу... Але *хутчей за ўсё*, ты маеш рацыю.

Ён быў так раззлаваны тым, што ягоная ідэя не ўдалася, што дзяўчынка паспешна вырашыла змяніць тэму размовы.

— У Вас такі цікавы шлем, — бадзёра сказала яна, — гэта таксама Вашая вынаходка?

Вершнік ганарліва паглядзеў на свой шлем, што вісеў на конскім сядле.

— Зразумела ж, — адказаў ён, — але ён нажаль не самы лепшы, колісь я вынайшоў шлем, які выглядаў, нібы цукровая галава. Ён быў настолькі вялікі, што калі я куляўся, ён амаль адразу ж упірался ў зямлю, і падаць было не надта далёка... Але была небяспека зваліцца *ў сам* шлем. Калі гэта адбылося чарговы раз, я не паспеў адтуль вылезці, а шлем знайшоў іншы Белы Вершнік і адразу ж начапіў сабе на галаву. Напэўна вырашыў, што гэта ягоны шлем.

Пры гэтым рыцар выглядаў так ганарыста, што дзяўчынка не пасмела засмяяцца.

— А ці Вы ніяк не паказалі яму, — дрыжачым голасам спытала Аліса, — што былі на яго галаве?

— Пхнуў яго раз-другі, — сур’ёзна адказаў Вершнік. — Тады ён урэшце зняў шлем, але спатрэбіўся час, каб выцягнуць мяне адтуль. А калі яму гэта ўдалося, я з хуткасцю маланкі знік.

— Але ж чалавек на гэткую хуткасць ня здольны, — не згадзілася дзяўчынка.

— Я здольны на ўсе хуткасці свету, — пахістаўшы галавой адказаў Вершнік. Хвалюючыся, ён раскінуў рукі... і адразу кульнуўся галавой у глыбокі роў.

Аліса хутка падбегла да рову ў яго пошуках. Яе вельмі напалохала гэтае падзенне, да гэтуль ён анічога сабе не шкодзіў, але дзяўчо непакоілася, што на гэты раз Вершнік дакладна сабе штось паламае. Але бачыць магла толькі яго боты і адразу супакоілася, калі пачула яго адвечныя развагі.

— Так, я здольны на ўсе хуткасці, якія толькі маюцца ў свеце, — працягваў ён, — да таго ж было не надта шляхетна прысвойваць чужы шлем... ды яшчэ і з гаспадаром у ім.

— Але як жа Вы здольныя гэтак спакойна размаўляць, дагары нагамі? — спытала Аліса, калі выцягнула яго за ногі і паклала на краі рова.

— Не мае аніякай розніцы, — адказаў Вершнік, здзіўлены Алісіным пытаннем, — дзе мае ногі. Мая галава працуе заўжды. Больш таго, чым яна глыбей, тым лепш у мяне атрымліваюцца вынаходкі. — Ён крышачку памаўчаў, а потым пряцягнуў, — Напрыклад, неяк я зрабіў насамрэч выдатную вынаходку, новы рэцэпт пудзінга. Ён прыйшоў мне ў галаву, калі я спажываў мяса.

— І што, вам зараз жа яго прыгатавалі? — спыталася дзяўчынка.

— Ані, — надта задуменна прамовіў Вершнік, — зараз жа не прыгатавалі.

— Можа наступным днём. Каб не есці два пудзінгі адразу!

— Наступным днём, — прамовіў рыцар, — яго таксама не прыгатавалі. — Ён апусціў вочы да зямлі, а ягоны голас рабіўся цішэй і цішэй. — Яго ўвогуле не прыгатавалі! Больш таго, наўрацці колісь прыгатуюць! А якая ж была выдатная вынаходка.

— А з чаго яго трэба гатаваць? — спытала Аліса, спадзеючыся падбадзёрыць яго, бо здавалася, ён знаходзіцца ў вялікай тузе.

— Бярэм прамакатку, — стогнучы адказаў ён.

— Але ж гэта будзе зусім не смачна?

— *Адна* прамакатка, так, — шпарка перарваў Вершнік, — але ты нават не ўяўляеш, што будзе, калі дадаць да яе іншыя інгрэдыенты?.. Напрыклад, порах і сургуч... А цяпер, я павінен пакінуць цябе, бо лес скончыўся.

Аліса быццам не чула яго, яна задуменна разважала аб дзівосным пудзінгу.

— Ты зажурылася, — занепакоена прамовіў рыцар, — хочаш, я праспяваю песеньку, каб ты хаця б крыху развесялілася?

— А яна доўгая? — спытала Аліса, якая пачула ўжо шмат вершаў гэтым днём.

— Натуральна, — адказаў Вершнік, — і вельмі, *вельмі* прыгожая. Калі я спяваю яе... з вачэй у слухачоў пачынаюць ліцца слёзы, ці...

— *Ці* што? — спытала дзяўчынка, бо той нечакана замаўчаў

— Ці не пачынаюць. Яе імя — «*Трасковыя Вочы* »

— Вы пэўна хацелі сказаць назва? — здзіўлена спытала Аліса.

— Ані, — крыху раздражнёна адказаў той. — Гэта яе імя. А назва яе: *«* Старэнечкі дзядок*»*

— То бок вы хочаце сказаць, што яна мае *гэтую* назву, — паправіла сябе Аліса.

— Ты ізноў памыляешся! Яна мае назву «*Шляхі і Сродкі* », вось так вось.

— Добра, так што гэта за песня? — канчаткова здзівіўшыся, спытала Аліса.

— Я толькі хацеў аб гэтым сказаць, — прамовіў Вершнік. — Гэта песня «*Той, што сядзіць на веснічках* », яе музыка — мая ўласная вынаходка.

Прамовіўшы гэта, ён спыніў каня, кінуў вузду і пачаў павольна адбіваць такт адной рукой. Слабая ўсмешка асвяціла яго далікатны глупы твар, нібы сама музыка прыносіла яму асалоду.

З усіх дзівосаў, што Аліса ўбачыла Па-За Люстэркам, гэта найбольш яскрава засталася ў яе памяці. Нават гады апасля, гэтая сцэна стаяла перад яе вачыма, быццам адбылася толькі ўчора. Лагодныя блакітныя вочы і ўсмешка Вершніка, сонца, граючае ў ягоных валасах і бляск яго панцыра, які асляпляў дзяўчынку. Вольна рухаецца конь з вуздой, якая свабодна звісае з шыі, конь скубе траву ля яе ног, чорны цень лесу за спіной... Усё гэта, здавалася, назаўжды засталося ў яе галаве, як памяць аб прыгожай карціне ў музэі. Дзяўчынка прытулілася да дрэва, назіраючы за канём і ягоным ездаком і слухала, напалову задрамаўшы, пад меланхалічную мелодыю.

— Але ж музыка *аніяго* вынаходка, — казала яна сабе, — гэта ж «*Аддаў вам ўсё, што толькі меў* ». Аліса стаяла і ўважліва слухала, але слёзы з яе вочак не ліліся.

«Скажу табе ўсё, што магу:

Аднойчы я сустрэў

Старога дзеда, што сабе

На веснічках сядзеў.

— Скажы, дзядуля, чым жывеш?-

Спытацца я рашыўся.

І, як праз рэшата вада,

Яго расказ паліўся.

— Ў палетках, — адказаў стары,-

Я матылькоў лаўлю,

А потым з мясам піражкі

З іх крылля я раблю.

Іх набываюць у мяне

На пляжы маракі;

Вось з гэтага і маю я

Свой хлеб, абы якí.

Я ж разважаў, як бáкі мне

Зялёнкай фарбаваць.

І каб хто не заўважыў, іх

Хусцінкай прыкрываць.

Таму у задуменні я

Дзядулі даў у плеш,

І што ёсць моцы закрычаў:

— З чаго, стары жывеш?

Стары паведаміў:

— У гарах,

Ад часу я блукаю,

Знаходжу там крынічкі ды

У вогнішча кідаю,

А потым з попелу раблю

Дзеля валос алей

І крышку грошыкаў тады

Я маю ад людзей.

Я ж разважаў, як цэлы год

Мне цеста спажываць

Аладкавае, каб у шляху

Мне тлушчу панабраць.

Старога я хістаў, пакуль

Ён не пачаў сінець,

І, як шаленец, я крычаў:

— З чаго жывеш ты, дзед?!

— У возеры, — ён адказаў,-

Ўсю ноч траску лаўлю

І з яе вочак у цішы

Я гузікі раблю.

Не маю золата за іх

І срэбра я не бачу,

Мне медным грошыкам народ,

За працу ту аддзячыць.

Бывае масляны рулет

Я адшукаю ў снезе,

Ці колы адшукаю я

Сярод дрыгвы у лесе.

Вось гэткім шляхам на жыццё

Я сродкі набываю

І келіх, хлопча, за цябе

Высока падымаю!

Старога я пачуў, бо ўжо

Я вырашыў, як мне

Мост ад іржы уратаваць

Зварыўшы у віне.

Аддзячыў дзеда за расказ,

Што мне апавядаў,

(А болей мо за келіх той

Што за мяне падняў.)

Калі прыклею пальцы я

Адзін да аднаго,

Ці траплю ў левы чаравік

Я праваю нагой,

Калі вялізным камянём

Сваю пяту задзеў,

І льюцца слёзы ручаём,

Я зноўку быццам з тым дзядком

З непаслухмяным языком,

Чые валасы, як малако,

Падобны тварам з крумкачом,

З вачамі, што блішчаць вагнём,

З цяжкою долей, хто знаём,

Гайданы лёгкім скразнямом,

З страшэнна ціхім галаском,

З, нібы набітым цестам, ртом,

Што фыркаў, быццам быў быком,

Што неяк цёплым летнім днём,

На веснічках сядзеў.»

Праспяваўшы апошнія радкі сваёй балады, Вешнік падабраў вузду і направіў свайго каня ў той бок, з якога яны толькі што прыйшлі.

— Апошнія пяць метраў, ты пойдзеш адна, — прамовіў ён, — спусцішся па схіле, перасячэш ручай і ты — Каралева. Але спачатку... правадзі мяне, калі ласка, — спыніў Вершнік Алісу, якая ўжо гатова была несціся ў тым напрамку, які указаў Вершнік. — Не доўга. Ці не памахаеш ты сваёй хусткай, пакуль я не павярну? Думаю, гэта крыху падбадзёрыць мяне.

— Зразумела, я пачакаю, — адказала дзяўчо, — дзякуй вам... за тое, што праводзілі мяне... і за песню таксама... яна мне вельмі спадабалася!

— Няўжо! — сумняваючыся прамовіў Вершнік, — але ж ты не праліла ані слязінкі.

Яны паціснулі адно аднаму рукі і рыцар павольна паскакаў у лес.

— Думаю, не трэба праводзіць яго задоўга, — сказала сабе Аліса, гледзячы Вершніку ў след. — Зноў кульнуўся!.. І як заўжды галавой!.. Але ўзвершыўся лёгка... пэўна з-за той колькасці рэчаў, што вісяць на яго кані... — дадала дзяўчынка, працягваючы назіраць за канём, што павольна рухаўся па дарозе, і Вершнікам, што ўвесь час, спаўзаў ці ў той, ці ў іншы бок. Кульнуўшыся яшчэ чатыры-пяць разоў, ён дасягнуў павароту. Аліса памахала яму хусцінкай і крышачку пачакала, пакуль ён не знікне з поля яе зроку.

— Спадзяюся, што гэта насамрэч яго падбадзёрыла, — прамовіла яна, збягаючы са схіла, — а цяпер хучшэй да ручайка і я... Каралева! Як выдатна гэта гучыць! — У колькі крокаў яна дабегла да ручая і, прыгнуўшы праз яго, крыкнула. — Нарэшце, Восьмая клетка!

Яна прызямлілася, на мяккую, як коўдра траву, на якой сям-там у шахматным парадку былі размешчаныя кветнікі.

— Як жа тут хораша, добра што я нарэшце тут апынулася! Вой, а што гэта на маёй галаве? — напалохана ўсклікнула Аліса, адчуўшы рукамі нешта цвёрдае, што крута ахапіла яе галаву. — Што там *магло* апынуцца без майго жадання? — сказала яна сабе, здымаючы прадзмет з галавы і кладучы на калені, каб лепш разгледзіць.

Гэта была залатая карона.

## Раздзел IX

## Каралева Аліса

— Выдатна, — прамовіла Аліса. — Ніколі не думала, што апынуся Каралевай гэтак хутка... і, як вам гэта падабаецца, Ваша Вялікасць, — сур'ёзным тонам дадала яна (Аліса вельмі любіла ругаць сябе), — Вы сядзіцё на голай зямлі, як невядома хто! Хіба ж гэта прыстойна! — таму дзяўчынка паднялася на ногі... і надзьмута, але асцярожна, каб не звалілася карона, пайшла наперад, але хутка зразумеўшы, што яе ўсё роўна ніхто не бачыць, кінула свае закідоны.

— Калі я насамрэч апынулася Каралевай, — прамовіла яна, зноў прысеўшы на зямлю, — я з цягам часу, навучуся яе насіць.

Раптоўна, Аліса нават не паспела гэтаму здзівіцца, яна апынулася паміж Белай і Чорнай Каралевамі, якія сядзелі з абодвух яе бакоў, яна, зразумела, пажадала спытаць у іх, як яны тут апынуліся, але падумала, што гэта будзе не надта шляхетна. Тым не менш, вырашыла яна, не будзе шкоды ў тым, калі яна спытаецца, ці скончылася гульня.

— Прабачце, ці не маглі б вы мне сказаць... — пачала яна, гледзячы на Чорную Каралеву.

— Ніколі не пачынай размову першай! — рэзка перапыніла яе Каралева

— Але ж, калі кожны будзе прытрымлівацца гэтага правіла, — прамовіла Аліса, якая заўжды была гатовая крышачку паспрачацца, — і кожны чакаў, калі з ім пачнуць размаўляць, усе бы маўчалі...

— Смехата, — усклікнула Каралева. — Зразумей гэта, маё дзіця... — тут яна прыпынілася з суворым выглядам і, паразважаўшы хвіліну-другую, раптоўна змяніла тэму. — Ты толькі што сказала: «Калі я насамрэч апынулася Каралевай...» А ці маеш ты права гэтак сябе называць? Ты яшчэ не Каралева, ва ўсялякім выпадку, пакль не здаш патрэбныя іспыты. І чым хутчэй мы пачнем, тым будзе лепей.

— Я ж толькі сказала «калі...», — жаласным тонам прамовіла Аліса.

Каралевы паглядзелі адна на адну, і Чорная, дрыжачы ад злосці усклікнула:

— Яна сцвярджае, што *сказала* толькі «калі»!

— А мне здаецца, што яна сказала больш слоў! — прастагнала Белая, заламываючы сабе рукі. — Значна больш!

— Ты сама ведаеш, што сказала больш, — сказала Чорная Каралева Алісе. — Запомні на будучыню: Заўжды кажы толькі праўду... Спачатку думай, перш чым штось прамовіць... А потым яшчэ і запішы!

— Ну ж я не ведала... — пачала Аліса, але Чорная Каралева зноў яе перапыніла.

— І я пра гэта кажу! Ты зусім не карыстаешся сваёй галавой! Ці ты лічыш, што камусь патрэбен дзіцёнак, які анічога *не ведае* ? Нават зверы маюць веды... А дзеці больш важкія, чым зверы, ці не так? Ты не зможаш адмовіца ад гэтага, нават, калі б спрабавала рабіць гэта абедзвюма рукамі.

— Але ж адмаўляюцца не *рукамі* . — не згадзілася Аліса

— Я пра гэта ж, — адказала Чорная Каралева. — У цябе анічога б не атрымалася, як бы моцна ты гэтага не жадала.

— Яна зараз у гэткім настроі, — дадала Белая, — што здольна адмаўляцца, як заўгодна... толькі не ведае ад чаго!

— Які брыдотны і благі характар, — заўважыла Чорная. На хвіліну-другую павісла няўтульная цішыня. Яе парушыла Чорная Каралева, звярнуўшыся да Белай, — Запрашаю, Вашую Вялікасць на імпрэзу ў гонар каранацыі Алісы!

— А я запрашаю, *Вашую* Вялікасць, — лёгка усміхнуўшыся адказала Белая.

— Прабачце, першы раз чую пра тое, што ладжу імпрэзу ў свой гонар, — прамовіла Аліса, — але, калі яна ўсё ж такі ладзіцца, мне здаецца, што гасцей павінна запрашаць *я* сама.

— Мы далі табе час, каб ты гэта зрабіла, — заўважыла Чорная Каралева, — але, ты напэўна прагульвала заняткі па добрых манерах.

— Манерам не вучаць на занятках, — адказала Аліса. — На іх вучаць чытаць, пісаць, лічыць і падобным рэчам.

— Ну, паглядзім, як ты навучылася лічыць, — прапанавала Белая Каралева. Колькі будзе адзін да адзін да адзін да адзін да адзін да адзін да адзін да адзін да адзін да адзін?

— Вой, не ведаю, — сказала Аліса. — я збілася з ліку.

— Складаць, не ўмее, — перарвала размову Чорная. — А як у цябе з адыманнем? Колькі будзе восем мінус дзевяць?

— Не магу, — шпарка адказала Аліса, — але ж...

— Адымаць, таксама, — сказала Белая. — А як з дзяленнем? Падзялі булку на нож!

— Я думаю... — пачала дзяўчынка, але Чорная Каралева адказала за яе

— Зразумела ж бутэрброды, — прамовіла яна. — Паспрабуем яшчэ задачу з адыманнем. Адымі костку ў сабакі, што застанецца?

— Ну, не костка дакладна, — паразважаўшы адказала Аліса, — а што застанецца: злы ды галодны сабака, які, хутчэй за усё, пабяжыць за мной, каб мяне кусіць, таму я таксама я не застануся.

— Карацей, ты лічыш, што не застанеца анічога, — прамовіла Чорная Каралева.

— Так, лічу што так!

— І як заўжды адказ не верны, — заўважыла Каралева, — застанецца сабакава самавалоданне!

— Не разумею, вас!

— Гэта ж зусім проста, — ускрыкнула Каралева. — сабака ж пабяжыць за табой, згубіўшы самавалоданне, ці не так?

— Магчыма, — асцярожна адказала дзяўчынка.

— То бок, калі сабака пабяжыць, згубіўшы яго, самавалоданне застанецца на месцы! — Каралева трыўмфавала.

— Яно таксама можа куды небуць збегчы, — самым сур’ёзным чынам сказала Аліса, пра сябе падумаўшы, — Гэтая размова — лухцень на лухцені.

— Аніякага разумення ў *ЛІКУ* , — разам адказалі Каралевы, зрабіўшы націск на апошнім слове.

— А хіба ў вас яно ёсць? — нечакана акрысілася Аліса ў бок Белай Каралевы, бо вельмі не любіла, калі ёй гэткім чынам ўказвалі на памылкі.

— Складаць я канечне магу, — задыхаючыся і заплюшчыўшы вочы прамовіла тая, — калі ёсць шмат часу... але ж толькі не адняць, *ніколі* ў жыцці!

— Спадзяюся, хаця б Абэцэду ты ведаеш? — спыталася Чорная Каралева.

— Зразумела ж, — адказала Аліса.

— Аёечку, я таксама, — прашапатала Белая, — будзем паўтараць яе разам. Больш таго, адкрыю табе страшэнную таямніцу... Я нават умею чытаць словы з адной літары! Ці ж не выдатна *гэта* ?! Але не хвалюйся. У свой час ты і сама гэтаму навучышся.

— Паглядзім, як у цябе з ведамі аб Хатняй Гаспадарцы, — праз колькі часу спыталася Чорная. — Ці ведаеш ты, з чаго трэба рабіць хлеб?

— Зразумела, *ведаю* , — шпарка ўскрыкнула дзяўчынка. — Спачатку бярэцца мука...

— Бярэшся за быка? — спытала Белая Каралева. — Хіба ж ты не ведаеш, што гэта вельмі небяспечна?

— Не быка, а муку, яе робяць з пшаніцы, — патлумачыла Аліса, — а пшаніца расце на зямлі...

— Для гэтага трэба зямля? Колькі сотак? — сказала Белая Каралева. — Не забывайся, трэба улічваць усе ўмовы.

— Памашы на яе, — напалохана перарвала размову Чорная. — Яна так шмат думала, што ў яе можа падскочыць тэмпература!

Каралевы зараз жа прыняліся абмахваць дзяўчо галінкамі, пакуль Аліса не папрасіла іх кінуць, ці яны ўшчэнт растрэплюць яе валасы.

— Думаю, цяпер з ёй ужо ўсё добра, — прамовіла Чорная Каралева. — Як у цябе з замежнымі мовамі, мае дзіця? Перакладзі на французкую мову: «Люлі-лялі-лей»

— Няма такіх слоў у ангельскай мове, — сур’ёзна адказала дзяўчынка.

— А хіба трэба, каб былі? — спытала Каралева.

— Калі вы, — папыталася знайсці выйсце з гэткага цяжкога становішча Аліса. — перакладзеце «Люлі-лялі-лей» на ангельскую мову, я са здавальненнем зраблю пераклад на французкую! — трыўмфуючы скончыла яна.

— Каралевы не йдуць на падобныя пагадненні, — яўна пакрыўдзіўшыся заявіла Чорная.

— Лепей бы яны не задавалі дурных пытанняў, — падумала Аліса.

— Кідайце ўжо спрачацца, — занепакоена сказала Белая. — З чаго атрымліваецца маланка?

— Маланка, — рашуча адказала Аліса, упэўненная ў сваім адказе, — з грымотаў... ці не, — шпарка паправіла яна сябе. — Я мела на ўвазе, што гэта грымоты робяцца з маланкі.

— Папраўляцца запозна, — прамовіла Чорная, — што было сказана аднойчы, было сказана назаўжды і ты павінна памятаць аб гэтым, бо тут тоіцца моцная небяспека!

— Вой, я адразу ж прыпомніла, — падняўшы вочы долу і нервова выкручваючы рукі прамовіла Белая Каралева, — *якія жахлівыя* грымоты былі ў мінулы аўторак... дакладней у мінулыя аўторкі!

— А ў *нас* , — здзіўлена заўважыла Аліса, — больш за аднаго аўторка разам не бывае.

— Як убога, — прамовіла Чорная. — У нас звычайна па два-тры аўторкі (і іншых дзён тыдня) адначасова, а ў зімку ў нас бывае адначасова пяць начэй... так цяплей.

— Толькі таму, што пяць начэй цяплей за адну? — рызыкнула спытацца дзяўчынка.

— Зразумела ж!

— Але яны адпаведна і халадней упяцёра разоў...

— Натуральна! — ускрыкнула Каралева. — Упяцёра цяплей *ды* ўпяцёра халадней... А я ўпяцёра багацей *ды* разумней за цябе!

— Гэта падобна да загадкі без адказу! — вырашыла Аліса, цяжка ўздыхнуўшы і вырашыўшы кінуўць далейшую спрэчку.

— Ханьці-Данці таксама гэтак ліцыць, — ціхусенька прамовіла Белая Каралева, быццам звярталася сама да сябе. — Аднойчы ён прыйшоў да нас са штопарам у руках...

— І чаго хацеў? — спытала Чорная.

— Ён крыкнуў гэта, калі грукатаў у дзверы, — адказала Белая, — Казаў, што яму трэба гіпапатама. Але ж нічога падобнага ў нас тым ранкам не было.

— А што калі-некалі бывае? — здзівіўшыся спытала Аліса.

— Толькі ў чацвяргі, — прамовіла Каралева.

— А я ведаю, навошта ён прыходзіў, — заўважыла Аліса, — ён хацеў пакараць рыб, бо...

— А якія ж былі грымоты, — зноў пачала енчыць Белая Каралева, — уявіць немагчыма («У яе ўсё жыццё гэта не атрымліваецца,»- заўважыла Чорная.), — Палову даху адарвала і грымоты рынуліся ў хату... пакаціліся па ўсіх пакоях вялізнымі камлыгамі... перакульваючы сталы, крэслы, іншую мэблю, а я настолькі спужалася, што не магла прыпомніць свае ўласнае імя!

— Калі са мной здараюцца, нейкія недарэчнасці, — падумала Аліса, — Я, нават, не пытаюся яго прыпомніць! Навошта? — але ўголас нічога не сказала, каб не абразіць адчуванні Каралевы.

— Вашая Вялікасць павінна прабачыць яе, — звярнулася Чорная Каралева да Алісы, паглажваючы руку Белай, — яна добрае стварэнне, але, як і звычайна, не можа стрымацца ад таго, каб не сказаць якоесь глупства.

Белая Каралева пакорліва паглядзела на Алісу, якая адчувала, што ёй трэба штось сказаць, але нічога не прыходзіла ёй у галаву.

— Яна не мае аніякага выхавання, — працягвала Чорная, — але ў яе заўжды быў добры нораў! Прылашчы яе і ўбачыш, як ёй гэта будзе да спадобы. — Але ў Алісы не хапіла смеласці гэта зрабіць, тым часам Каралева працягвала, — Крышачку дабрыні... папільёткі ў валасы... зробяць яе сапраўды цудоўнай...

— Я спаць хачу, — глыбока пазяхнуўшы і паклаўшы сваю галаву на Алісіна плячо, уз’енчыла тая.

— Нябога, вельмі стамілася, — сказала Чорная Каралева. — Паглаць яе па галаве... дай свой начны каптурок... і праспявай калыханачку.

— Але ж я не нашу з сабой начны каптур, — прамовіла дзяўчынка, пытаючыся выканаць першае настаўленне Каралевы, — і не ведаю аніводнай калыханкі.

— Тады я сама гэта зраблю, — прамовіла Чорная Каралева і пачала спяваць:

«Спі, мая ледзі, пад кусцікам бэзу!

Покуль нам лёкаі ладзяць імпрэзу.

Пойдзем, як зробяць усё, на банкет

Вы, Я, Аліса і ўвесь сусвет».

— Ці ты запомніла словы? — спытала яна, кладучы галаву на другое Алісіна плячо. — тады праспявай *мне*. Штосьці мне таксама спаць захацелася, — і праз імгненне абедзве Каралевы спалі, магутна пахрапваючы.

— І што *мне* цяпер рабіць? — прастагнала Аліса, здзіўлена гледзячы навокал. Тут спачатку адна галава, а потым другая скаціліся з яе плячэй і ляглі цяжкімі камлыгамі на калені. — Гэткага не здаралася *спрадвеку*, ніколі і ніхто не сцярог сон адразу двух каралеў! Ва ўсялякім выпадку ў Гісторыі Англіі дакладна, таму што ў нас аніколі не было больш за адну каралеву запар. Гэй, прачніцеся, мне цяжка вас трымаць, — нецярпліва звярнулася яна да Каралеў, але адказам ёй быў толькі ціхія храпы.

З цягам часу храпы пачалі штохвіліны мяняцца і ўрэшце рэшт больш нагадвалі ігру музычных інструментаў, а праз хвіліну другую, да музыкі далучыліся словы, якія хутка было мажліва разабраць. Аліса гэтак заслухалася, што, аніадразу заўважыла, як з яе каленяў зніклі дзве цяжкія галавы.

Яна апынулася перад шыкоўнай брамай, па-над якой вялізнымі літарамі было напісана «КАРАЛЕВА АЛІСА». З абодвух бакоў ад брамы меліся званочкі, ля аднаго было напісана «*Званок для Наведавальнікаў* », а на другім «*Званок для Лёкаеў* ».

— Пачакаю, пакуль яны скончаць сваю песню, — вырашыла Аліса, — а ўжо потым буду званіць... *але ў* які *званочак? —* яна стаяла ў вялікай разгубленасці, — Я не наведавальнік і аніяк не лёкай. Тут *павінен* быць «*Званок для Каралевы* ».

— Раней за наступны тыдзень прыёму не будзе! — паведаміла, крышачку раскрыўшы дзверы і шпарка паглядзеўшы на Алісу, нейкая істота з доўгаю дзюбаю і зноўку зачыніла дзверы з вялізным грукам.

Аліса даволі працяглы час дарэмна стукала і званіла ў дзверы, пакуль нарэшце нейкая старая Жабка, апранутая ў яскрава-жоўтую вопрадку і вялізныя чаравікі, што сядзела ля дрэва, храмаючы не падыйшла да яе.

— Ну чаго здарылася? — спыталася яна хрыплым шэптам.

Аліса павярнулася на яе голас, гатовая раззлавацца на каго заўгодна.

— Дзе валэндаецца служка, які павінен адчыняць дзверы! — разлютавана прамовіла яна.

— Якія дзверы? — спытаў ён.

— Зразумела ж гэтыя! — ледзве не пачала тупаць нагамі Аліса, радражнённая павольнасцю жабкінай гаворкі.

На працягу хвіліны Жабка глядзела на дзверы сваімі вялізнымі сумнымі вачыма, потым падыйшла бліжэй і пашкрабала іх вялікім пальцам, быццам правяраючы, ці не адарвецца фарба, а потым зноў паглядзела на Алісу.

— Дзверы, як дзверы, — прамовіла Жабка. — І чаго табе ад іх трэба? — апошнія словы яна прамовіла настолькі хрыпла, што Аліса ледзь разабрала словы.

— Не зразумела, што вы маеце на ўвазе, — прамовіла яна.

— Хіба ж я не па-ангельску кажу? — заявіла Жабка. — Ці ты глухая? Чаго табе ад іх трэба?

— Нічога, — нецярпліва адказала дзяўчынка, — Я біла па іх, каб...

— Не трэба гэтага рабіць... аніколі ў жыцці не трэба гэтага рабіць... — прамармытала Жабка. — Ім гэта не падабаецца, — яна зноў падыйшла бліжэй і са ўсяе моцы стукнула па дзвярах сваім вялізным чаравіком. — Як ты з *імі* , — цяжка дыхаючы прамовіла яна, храмаючы да свайго месца пад дрэвам, — гэтак і яны з *табой*.

У наступнае імгненне дзверы шырока распахнуліся і пачуўся нечы пранізлівы голас, які спяваў:

«Прамаўляла Аліса:

— Люстэрны Сусвет,

Запрашаю я вас да мяне на банкет!

Усе падданыя бачаць карону маю

І сягоння з Трыма Каралевамі пьюць!»

А хор з соцень галасоў падхапіў прыпеў:

«Напаўняйце жа куфлі усе навакол,

Канцылярскія кнопкі кладзіце на стол,

Кінце мыш у гарбату, у каву катоў

І Вітайце Алісу тры на трыццаць разоў!»

Аліса спачатку крышачку была засаромленая з таго гвалту, які паднялі прысутныя, а сама між тым разважала: «Тры на трыццаць, будзе дзевяноста. Цікава, а ці вядзе хтось падлік?» Хвіліну-другую доўжылася цішыня, пасля чаго той самы спявак з пранізлівым голасам пачаў другі куплет:

«Прамаўляла Аліса:

— Хадзіце хутчэй,

Бо ці меў хтось у Свеце такі прывілей —

Блізка бачыць мяне, любасць — слухаць мяне,

Гонар — піць у прысутнасці Трох Каралеў?»

Следам зноўку адчуўся хор:

«Мы друкарскую фарбу ў куфлі нальем,

Каб смачней нам было з імпэтам кладзем

Мы бавоўну ў віно і Алісу ізноў

Дзевяноста на дзевяць вітаем разоў!»

— Дзевяноста на дзевяць? — у адчаі прамовіла Аліса. — Вой, гэта я ніколі ў жыцці не падлічу! Лепш адразу ўвайду... — і дачакаўшыся моманту, калі ўсё зноў на хвіліну сціхне, зрабіла крок наперад.

Яна напалохана аглядзела тых, хто сядзеў за сталом, які стаяў у цэнтры залі. Аліса налічыла прыблізна пяцьдзесят гасцёў, сярод якіх былі жывёлы, птушкі і нават колькі кветак.

— Добра, што яны заявіліся сюды самі, — падумала яна, — Я б ніколі ў жыцці не здагадалася, каго я жадаю пабачыць на банкеце.

На чале стала, дзяўчынка ўбачыла тры шыкоўныя крэслы. На двух з іх ужо сядзелі Чорная і Белая Каралевы, а крэсла, што стаяла пасярэдзіне было пустым. Аліса прайшла праз залю і ўселася на пустое крэсла, адчуваючы сябе не надта лагодна ў гэтай мёртвай цішыні і вельмі жадала, каб хоць хтосьці пачаў размаўляць.

— Ты спазнілася, суп і рыбу мы з’елі без цябе, — нарэшце прамовіла Чорная Каралева. — Прынясіце мясное! — прыказала яна. У той жа момант аб’явіліся афіцыянты, якія паставілі перад Алісай ягнячую нагу. Дзяўчынка напалохана глядзела на страву, бо дагэтуль ніколі сама не рэзала мяса. Гэта заўважыла Каралева, — Ты саромішся, тады я вас пазнаёмлю, — сказала яна. — Аліса — гэта Мяса; Мяса — гэта Аліса.

Ягнячая нага прыпаднялася са сваёй талеркі і ветліва нахілілася, Аліса нахілілася ў адказ, не ведаючы, што ёй трэба спачатку зрабіць — напалохацца, альбо здзівіцца.

— Ці не хочаце кавалачак? — сказала яна прысутным, узяўшы нож і вілку.

— Ані ў якім разе, — рашуча адказала Чорная Каралева, — што за манера, кідацца з нажом на таго, з кім цябе толькі што пазнаёмілі. Унясіце мясное!

Афіцыянты тутай жа прыбралі ягняціну і паставілі перад Алісаю слівовы пудзінг.

— Я не хачу знаёміцца з пудзінгам! Калі ласка, — у імпэце прамовіла дзяўчынка, — Гэтак я сёння застануся без абеда. Ці адрэзаць вам крышку?

— Пудзінг — гэта Аліса, Аліса пазнаёмся — гэта Пудзінг, — няўмольна прарыкала Каралева. — Прыбярыце пудзінг!

Афіцыянты ўнеслі пудзінг настолькі хутка, што дзяўчо нават не паспела адказаць на яго вітанне.

Абражаная тым, што Чорная Каралева, была адзінай, хто аддаваў наказы за сталом, яна рашылася на невялічкі эксперымент.

— Афіцыянты! Вярніце пудзінг! — той стаяў перад Алісай праз імгненне, што больш нагадвала нейкі фокус. Пудзінг быў настолькі вялізнага памеру, што дзяўчынка спачатку напалохалася, як колісь перад ягнячай нагой. Тым не менш, сабраўшы ўсю сваю мужнасць, яна адрэзала кавалак і паклала яго перад Чорнай Каралевай.

— Якое нахабства! Як бы табе спадабалася, калі б я адрэзал кавалачак *цябе* ! — прамовіў Пудзінг вязкім, тлустым голасам, а дзяўчынка была ў настолькі вялізнай разгубленасці, што магла толькі моўчкі глядзець на яго, адчуваючы, што задыхаецца.

— Скажы, хоць што небудзь, — сказала Чорная Каралева, — Гэта ж лухцень нейкая, калі кажа страва, а чалавек не.

— Ведаеце, сёння я пачула столькі разнастайных вершаў, — пачала Аліса, крыху напалоханая мёртвай цішынёй, якая панавала ў зале перад тым, як яна раскрыла вусны і тым, што усе вочы глядзелі толькі на яе, — і што самае цікавае, Усе яны былі аб рыбах, ці іншых марскіх істотах. Ці вы не падкажыце, чаму тут так любяць рыб?

— Што датычыцца рыб, — заўважыла Чорная Каралева, павольна і шляхетна, прытуліўшы свае вусны да самага вуха дзяўчынкі, тым не менш анізбіраючыся адказваць на яе пытанне, — яе Белая Вялікасць, ведае цудоўную загадку... яна вершаваная... і як раз такі аб рыбах. Ці не хочаш, каб яна яе расказала?

— Як прывабна з боку Вашай Чорнай Вялікасці, прыпомніць гэта, — мармытала Белая Каралева ў другое вуха дзяучынкі, голасам нагадваючым галубінае буркаванне. — Дзеля мяне гэта будзе *сапраўдным* задавалненнем! Ці пачынаць мне?

— Так, так! Калі ласка! — ветліва сказала Аліса.

Белая Каралева засмяялася ў захапленні і патрапала дзяўчынку па шчацэ, а потым пачала чытаць:

«– Як мне рыбу злавіць?

— Гэта лёгка, дзіцёнак і той гэта зможа.

— Як мне рыбку набыць?

— Гэта лёгка, каштуе яна дробны грошык.

— Прыгатуем, хадзі?

— Гэта лёгка, хвіліны чакаці не будзем.

— На талерку кладзі.

— Ды навошта, яна маё ўласнае блюда.

— Рыбку мне падавай!

— Гэта лёгка, ужо на стале твая страва.

— Крышку з блюда здымай!

— Я не здольны на гэткую цяжкую справу!

Штось трымае, як клей,

Крышку блюда, каб рыбку надзейна схаваць,

Ты знайдзі, што лягчэй,

Крышку зняць, ці загадку маю разгадаць?»

— Даю хвіліну, каб знайсці адказ, — прамовіла Чорная Каралева. — А мы тым часам вып’ем за тваё здароўе! Здароўе Каралевы Алісы! — крыкнула яна высокім голасам

Усе госці прынялісь піць, кожны сваім ўласным спосабам: Хтось апранаў куфаль на галаву і злізваў тое, што сцякала па твары... іншыя кулялі графіны на стол і пілі што сцякала па абрусе... а хтосьці, што выглядаў як кенгуру, забраўся ў талерку са смажанай ягняцінай і пачаў імпэтна лакаць соўс.

— Як тыя свінні! — вырашыла Аліса.

— А цяпер ты павінна, прамовіць ганаровае слова, да прысутных, — сказала Чорная Каралева, пахмурна гледзячы на дзяўчынку.

— А мы падтрымаем Вас, — прашапатала Белая, калі Аліса пакорліва падымалася, каб гэта зрабіць, яна была крышачку напалоханая.

— Дзякуй, вядома, — прашапатала яна ў адказ, — але думаю, я выдатна спраўляся сама.

— Але ж будзе зусім не тое, — рашуча прамовіла Чорная, дзяўчынка вырашыла падчыніцца.

(– Яны так прыціснулі мяне! — казала яна апасля, калі распавядала сястры аб банкеце, — Што ты б напэўна вырашыла, што яны збіраюцца мяне зплюшчыць)

Самым цяжкім пад час прамаўлення слова, было менавіта тое, што Каралевы прыціснулі яе з абодвух бакоў так, што дзяўчынцы папросту не хапала кіслароду.

— Я паднялася, каб выразіць вам сваю ўдзячнасць, — пачала Аліса, насамрэч падняўшыся на колькі сантыметраў, але паспела ўхапіцца за край стала і зноў села на месца.

— Сцеражыся! — крыкнула Белая Каралева, схапіўшы Алісіны валасы абедзвюма рукамі. — Што тут зараз пачнецца!

Усё (распавядала Аліса апасля) здарылася ў адно імгненне. Свечы выраслі да столі, выглядаючы, нібы зарасці чароту з палаючымі вярхушкамі. Бутэлькі прыляпіла сабе па баках пару талерак і шпарка махалі імі, як крыламі і, карыстаючыся вілкамі на манер ног, разбегліся па ўсіх напрамках.

— Як тыя птушкі, — казала сабе Аліса, назіраючы за пачынаючымся хаасам.

Раптам дзяўчынка адчула нечый хрыплы смех з боку і азірнулася на Белую Каралеву, каб паглядзець, што з ёй здарылася. Але замест яе на крэсле сядзела ягнячая нага.

— А вось і я! — крыкнуў хтось з глыбокай супніцы, Аліса павярнулася ў яе бок і ўбачыла добразычлівы твар Каралевы, які праз імгненне знік у супе.

Трэба было імгненна, штосьці зрабіць. Некаторыя з гасцей ужо ляжалі на блюдах, а чарпак ішоў па стале ў Алісіным напрамку, падаваючы знакі, каб яна асвабадзіла яму шлях.

— Сілаў маіх больш няма гэта цярпець! — яна схапілася за край стала... узяла абрус абедзвюма рукамі, дзёрнула, і ўсё, што знаходзілася на стале — талеркі, блюда, госці, свечы, адразу ж апынуліся на падлозе.

— А вось *вас* , — прамовіла яна, шалёна азірнуўшыся на Чорную Каралеву, якую палічыла крыніцай ўсіх яе бедаў... Але ж Каралевы там не было... Яна раптоўна зменшылася да памеру невялічкай лялькі і цяпер сядзела на стале, вясёла гуляючы ўласнай хусткай, якая цягнулася ззаду яе.

Іншым часам Аліса, напэўна, здзівілася б, але ж *зараз* яна была вельмі ўзбуджаная, каб чамусьці здзіўляцца.

— А вось *вас* , — зноў пачала дзяўчынка, схапіўшы маленькую Каралеву ў той момант, калі тая пыталася пераскочыць праз бутэльку, якая толькі што перакулілася на абрус, — я захістаю, як тое кацяня!

## Раздзел X

## Хістанка

Сказаўшы гэта, Аліса падняла Чорную Каралеву са стала і з усёй моцы пачала яе трэсці.

Каралева, нават, не супраціўлялася. Але ж пачалі змяняцца яе рысы. Твар зрабіўся маленькім, а вочы наадварот вялічэзнымі і зялёнымі. За той час, пакуль Аліса трэсла яе, яна зрабілася карацей... таўсцей... мякчэй... пухмяней... ды...

## Раздзел XI

## Абуджэнне

... урэшце рэшт ператварылася на сапраўднае кацяня.

## Раздзел XII

## Дык хто ж каго сніў?

— Вашая Вялікасць, не шляхетна гэтак громка варкатаць, — паціраючы вочы, звярнулася Аліса да кацяня з павагаю, але ж з некаторай долей суворасці. — Вох, ты мяне абудзіла! А я бачыла такі дзівосны сон! Ты таксама там была са мной, Кіці... Там у Люстраным Сусвеце. Я гэта *дакладна* ведаю, мая даражэнечкая!

Але ж ва ўсіх кацянят, як калісьці заўважыла Аліса, ёсць даволі дрэнная звычка, як да іх не звяртайся і што ім не кажы, у адказ *заўжды* пачуеш толькі іхняе варкатанне.

— Ах, калі б яны, напрыклад, варкаталі, калі хочуць сказаць «так» і мявучылі, калі адмаўляюцца, ці штосьць накшталт гэтага, — разважала дзяўчынка, — з імі яшчэ неяк магчыма было б весці далікатныя размовы! Але ж *якая* гэта размова, калі яны заўжды адказваюць адно і тое ж!

Кацяня зноў прынялося варкатаць і немагчыма было нават уявіць, згаджалася яно, ці наадварот казала «не».

Аліса доўга шукала на стале сярод шахматных фігураў, але ўрэшце знайшла, Чорную Каралеву. Яна апусцілася на калені на дыванок і паставіла яе ля кацянёвай мысачкі, каб яны ўважліва маглі паглядзець адно на адно.

— Так, Кіці! — ускрыкнула яна, запляскаўшы ў далоні. — Прызнавайся, што Чорнай Каралевай была ты!

(– Але ж яна, нават, не паглядзела на Каралеву, — распавядала пазней Аліса сястры, — больш таго, адвярнулася, нібы ёй гэта зусім не цікава, але ж пры гэтым *нібыта* саромілася сама сябе. Думаю, што яна ўсё ж такі была Чорнай Каралевай)

— Сядзь прамей, мая даражэнькая! — вясёла ўскрыкнула Аліса. — І рабі рэверанеранс, калі думаеш... аб чым варкатаць. Памятай, гэта эканоміць час! — дзяўчынка злавіла кацяня і злёгку пацалавала у мысачку, — Гэта ў гонар таго, что ты была Каралевай!

— Бэлечка, мае ты кацянятка! — працягвала дзяўчынка, азірнуўшыся на белае кацяня, якога яшчэ працягвалі прыбіраць, — калі ўжо Дзіна скончыць прыбіраць Вашую Белую Вялікасць? Вось чаму ў маім сне ты была такой нязграбай... Дзіна! Ці ведаеш ты, што зараз умываеш саму Белую Каралеву!? Ты не павінна быць з ёй гэткай непаважлівай!

— А ці не падкажаш мне, Дзіначка, кім была ты? — працягвала Аліса, уладкаваўшыся на дыванку, паставіўшы на яго локаць, ды падпершы галаву рукою, каб можна было назіраць ўсіх трох кошак. — Скажы мне, Дзіна, ці не ты часам абярнулася на Ханьці-Данці? *Думаю,* што так... Але не трэба хваліцца гэтым перад сваімі сяброўкамі, таму што я не зусім упэўненая...

— Між іншым, Кіці, калі ты ўсамрэч была са мной у маім сне, больш за ўсё табе там напэўна *спадабалася* паэзія... Я паслухала столькі разнастайных вершаў і ўсё аб рыбах! А заўтра ранкам ты атрымаеш *сапраўднае* задавальненне. Калі ты будзеш снедаць, я буду чытаць табе «Маржа і Цесляра». А ты, мая даражэнькая, павінна зрабіць выгляд, што еш вустрыц!

— А зараз, Кіці трэба разабрацца, чый гэта ўсё ж такі быў сон. Гэта вельмі сур’ёзнае пытанне, таму кінь лізаць лапу... быццам Дзіна не вымыла цябе сёння з ранку! Гэта альбо мой сон, альбо Чорнага Караля. Канечне, ён быў часткай майго сну... Але ж я таксама яму снілася! Няўжо *гэта ўсё-такі сніў ён* ? Каму ж гэта ведаць, мая ты даражэнькая, як не табе, ты ж была яго жонкай... Вох, Кіці, *дапамажы* мне знайсці адказ! Упэўненая, што твая лапа можа й пачакаць!

Але ж замест адказу кацяня занялося другой лапай, нібы не пачула пытання.

А *ты* як думаеш, мой дружа?

Апоўдзень, спёка, летні дзень,

Ляціць чаўнок па хвалях.

І хай ужо стаміўся я,

Суполка шумная мая

Аповесці жадае.

Прайшло то лета назаўжды,

Лістота залатая

Эфектнай коўдраю сваёй

Зямлю пазасцілае.

Эфіры зноўку нас нясуць

На сустрач з мрояй. Цудакут

Спадканне прызначае.

Лісты дзіця гартае, ды

Ізноў струмені слоў

Да Цудакута паняслі.

Эмоцыі з усёй Зямлі

Лунаюць між радкоў.